

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 17 ottobre 2000



Aoste, le 17 octobre 2000

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2000 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2000 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

PARTE SECONDA

TESTO COORDINATO

della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 recante: «Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).»

(aggiornamento alla legge regionale 4 agosto 2000, n. 24)

pag. 2

SOMMAIRE

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 portant «Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).»

(Mise à jour au 4 août 2000 - loi régionale n° 24)

page 2

PARTE SECONDA

TESTI COORDINATI

TESTO COORDINATO

**della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 recante:
«ORDINAMENTO DEI SERVIZI ANTINCENDI DELLA REGIONE
VALLE D'AOSTA. MODIFICAZIONI ALLA LEGGE REGIONALE
23 OTTOBRE 1995, n. 45
(RIFORMA DELL'ORGANIZZAZIONE DELL'AMMINISTRAZIONE
REGIONALE DELLA VALLE D'AOSTA E REVISIONE
DELLA DISCIPLINA DEL PERSONALE.»
(aggiornamento alla legge regionale 4 agosto 2000, n. 24)**

Il presente testo coordinato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni normative che si sono succedute nella materia; esso, pertanto, lascia invariati il valore e l'efficacia dei singoli atti normativi tra loro coordinati, i quali sono pubblicati nei Bollettini ufficiali della Regione.

Al fine di consentire la conoscenza dell'entrata in vigore delle leggi regionali succedutesi nella materia oggetto del presente testo coordinato, si riportano, qui di seguito, le date di pubblicazione sul Bollettino ufficiale:

- *legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 15 del 30 marzo 1999; vacatio legis ordinaria;*
- *legge regionale 4 agosto 2000, n. 24, pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 36 del 16 agosto 2000; dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrata in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione.*

NB: Gli articoli o i commi (o le parti di questi ultimi) della legge scritti in corsivo segnalano che i medesimi hanno formato oggetto di interventi legislativi.

OMISSIS

INDICE

TITOLO I
ISTITUZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI

CAPO I
ISTITUZIONE

Art. 1 - Istituzione dei servizi antincendi
Art. 2 - Prevenzione degli incendi

DEUXIÈME PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS RÉGIONAUX COORDONNÉS

TEXTE COORDONNÉ

**de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 portant
«RÉGLEMENTATION DES SERVICES D'INCENDIE DE LA
RÉGION VALLÉE D'AOSTE ET MODIFICATIONS DE LA LOI
RÉGIONALE N° 45 DU 23 OCTOBRE 1995
(RÉFORME DE L'ORGANISATION DE L'ADMINISTRATION
RÉGIONALE DE LA VALLÉE D'AOSTE ET RÉVISION
DE LA RÉGLEMENTATION DU PERSONNEL).»
(Mise à jour au 4 août 2000 – loi régionale n° 24)**

Le présent texte coordonné n'a été rédigé que pour faciliter la lecture des dispositions qui se sont succédé en la matière; il ne porte donc pas préjudice à la validité et à l'efficacité de chacun des actes concernés, reliés entre eux et publiés au Bulletin officiel de la Région.

Afin de rappeler l'entrée en vigueur des lois régionales qui se sont succédés en la matière faisant l'objet du présent texte coordonné, les dates de publication au Bulletin officiel desdits règlements sont indiqués ci-après:

- *loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, publiée au Bulletin Officiel n° 15 du 30 mars 1999; vacation legis ordinaire;*
- *loi régionale n° 24 du 4 août 2000, publiée au Bulletin Officiel n° 36 du 16 août 2000; déclarée urgente au sens du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrée en vigueur le jour suivant sa publication.*

N.B.: Les articles ou les alinéas (ou les parties de ces derniers) du présent texte coordonné qui sont imprimés en italique ont fait l'objet de dispositions législatives.

OMISSIS

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I^{ER}
CRÉATION DES SERVICES D'INCENDIE

CHAPITRE I^{ER}
CRÉATION

Art. 1^{er} - Création des services d'incendie
Art. 2 - Prévention des incendies

- Art. 3 - Estinzione degli incendi e soccorsi tecnici urgenti
Art. 4 - Svolgimento dei servizi. Attività di protezione civile
Art. 5 - Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Art. 6 - Corrispondenza tra le strutture e gli organismi dello Stato e quelli della Regione in materia antincendi

CAPO II ORGANIZZAZIONE

- Art. 7 - Attività di soccorso
Art. 8 - Coordinamento con il servizio antincendi boschivo
Art. 9 - Servizi antincendi aeroportuali
Art. 10 - Collegamenti con organismi nazionali e internazionali
Art. 11 - Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi
Art. 12 - Compiti della Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi
Art. 13 - Collaborazione con reparti di soccorso del Corpo nazionale dei vigili del fuoco
Art. 14 - Reti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco
Art. 15 - Sede centrale e distaccamenti periferici del Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Art. 16 - Servizi gratuiti e a pagamento
Art. 17 - Competenze in ordine a strumenti urbanistici
Art. 18 - Competenze in ordine agli idranti stradali

CAPO III DISPOSIZIONI CONNESSE CON LA PARICOLARITÀ DEL SERVIZIO

- Art. 19 - Veicoli e conducenti dei servizi antincendi
Art. 20 - Esonero dal richiamo alle armi
Art. 21 - Assicurazioni
Art. 22 - Requisizione di mezzi e materiali ausiliari
Art. 23 - Impiego del Corpo valdostano dei vigili del fuoco per calamità fuori dal territorio regionale
Art. 24 - Particolari incarichi

CAPO IV DIREZIONE

- Art. 25 - Struttura regionale preposta ai servizi antincendi
Art. 26 - Attribuzioni particolari della struttura preposta ai servizi antincendi
Art. 27 - Attribuzioni del Comando regionale dei vigili del fuoco
Art. 28 - Nomina del comandante del personale professionista dei vigili del fuoco

TITOLO II PERSONALE PROFESSIONISTA DEL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

CAPO I ORGANICO

- Art. 3 – Extinction des incendies et secours techniques urgents
Art. 4 – Exercice des fonctions. Activités de protection civile
Art. 5 – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
Art. 6 – Correspondance entre les structures et organismes de l'État et les structures et organismes de la Région en matière de lutte contre les incendies

CHAPITRE II ORGANISATION

- Art. 7 – Activités de secours
Art. 8 – Coordination avec le service de lutte contre les incendies de forêt
Art. 9 – Services aéroportuaires d'incendie
Art. 10 – Liaison avec les organismes nationaux et internationaux
Art. 11 – Commission technique chargée de la prévention des incendies
Art. 12 – Fonctions de la commission technique chargée de la prévention des incendies
Art. 13 – Collaboration avec les compagnies de secours du Corps national des sapeurs-pompiers
Art. 14 – Réseaux du Corps national des sapeurs-pompiers
Art. 15 – Siège central et détachements périphériques du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers
Art. 16 – Services gratuits et payants
Art. 17 – Fonctions ayant trait aux documents d'urbanisme
Art. 18 – Attributions ayant trait aux bouches d'incendie le long des routes

CHAPITRE III DISPOSITIONS LIÉES À LA PARTICULARITÉ DU SERVICE

- Art. 19 – Véhicules et chauffeurs des véhicules équipés pour la lutte contre l'incendie
Art. 20 – Dispense du rappel sous les drapeaux
Art. 21 – Assurances
Art. 22 – Réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires
Art. 23 – Recours au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en cas de calamités en dehors du territoire régional
Art. 24 – Fonctions particulières

CHAPITRE IV DIRECTION

- Art. 25 – Structure régionale chargée des services d'incendie
Art. 26 – Attributions particulières de la structure chargée des services d'incendie
Art. 27 – Attribution du Commandement régional des sapeurs-pompiers
Art. 28 – Nomination du commandant des professionnels du corps des sapeurs-pompiers

TITRE II PROFESSIONNELS DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS

CHAPITRE I^{ER} ORGANIGRAMME

- Art. 29 - Articolazione del personale professionista del
Corpo valdostano dei vigili del fuoco
Art. 30 - Personale professionista
Art. 31 - Organico. Modificazioni alla l.r. 45/1995
Art. 32 - Accertamenti dell'idoneità
psicofisica
Art. 33 - Corsi di specializzazione e aggiornamento

CAPO II RECLUTAMENTO

- Art. 34 - Reclutamento dei vigili professionisti
Art. 35 - Reclutamento di capisquadra
e capireparto
Art. 36 - Reclutamento degli assistenti tecnici antincendi,
dei collaboratori tecnici antincendi, degli ispettori
antincendi e degli ispettori antincendi direttori

Art. 37 - Riserva di posti e valutazione dei titoli
Art. 38 - Corsi di formazione
Art. 39 - Trattamento economico per la frequenza ai corsi

CAPO III NORME DISCIPLINARI

- Art. 40 - Disciplina
Art. 41 - Censura
Art. 42 - Riduzione temporanea dello stipendio
Art. 43 - Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle
funzioni, con privazione dello stipendio
Art. 44 - Destituzione

CAPO IV CESSAZIONE DAL SERVIZIO

- Art. 45 - Limiti di età
Art. 46 - Perdita dell'idoneità al servizio
Art. 47 - Mobilità. Modificazioni alla l.r. 45/1995
Art. 48 - Iscrizione tra i vigili del fuoco volontari

TITOLO III NORME TRANSITORIE E FINALI

CAPO I MODALITÀ DI TRASFERIMENTO

- Art. 49 - Trasferimento di personale al Corpo valdostano
dei vigili del fuoco
Art. 50 - Particolari modalità per la prima copertura dei
posti vacanti
Art. 51 - Inquadramenti
Art. 52 - Personale statale in posizione di comando

CAPO II TRATTAMENTO ECONOMICO E INDENNITÀ ACCESSORIE

- Art. 53 - Trattamento economico
Art. 54 - Indennità di rischio e indennità notturna
e festiva

- Art. 29 – Organisation des professionnels du Corps valdôtain
des sapeurs-pompiers
Art. 30 – Professionnels
Art. 31 – Organigramme. Modifications de la LR n° 45/1995
Art. 32 – Vérification des conditions d'aptitude
psycho-physique
Art. 33 – Cours de spécialisation et de recyclage

CHAPITRE II RECRUTEMENT

- Art. 34 – Recrutement des sapeurs-pompiers professionnels
Art. 35 – Recrutement des chefs d'équipe et des chefs
de section
Art. 36 – Recrutement des assistants techniques d'incendie,
des collaborateurs techniques d'incendie,
des inspecteurs d'incendie et des inspecteurs
d'incendie en chef
Art. 37 – Postes réservés et appréciation des titres
Art. 38 – Cours de formation
Art. 39 – Traitement pour la participation aux cours

CHAPITRE III DISPOSITIONS DISCIPLINAIRES

- Art. 40 – Discipline
Art. 41 – Blâme
Art. 42 – Réduction temporaire du traitement
Art. 43 – Suspension temporaire de l'emploi et des fonctions,
avec suppression du traitement
Art. 44 – Démission d'office

CHAPITRE IV CESSATION DE FONCTIONS

- Art. 45 – Limites d'âge
Art. 46 – Perte de l'aptitude à l'exercice des fonctions
Art. 47 – Mobilité. Modifications de la LR n° 45/1995
Art. 48 – Immatriculation au fichier des sapeurs-pompiers
volontaires

TITRE III DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CHAPITRE I^{ER} MODALITÉS RELATIVES À LA MUTATION

- Art. 49 – Mutation de personnels au sein du Corps valdôtain
des sapeurs-pompiers
Art. 50 – Modalités particulières relatives à la couverture des
postes vacants
Art. 51 – Titularisations
Art. 52 – Mise à disposition de personnels de l'État

CHAPITRE II TRAITEMENT ET INDEMNITÉS ACCESSOIRES

- Art. 53 – Traitement
Art. 54 – Indemnité de risque et indemnité de travail de nuit
et pendant les jours fériés

Art. 55 - Trattamento di quiescenza
Art. 56 - Regolamento di applicazione della legge

TITOLO IV
NORME PER IL PASSAGGIO
DELLE FUNZIONI

Art. 57 - Trasferimento dei beni alla Regione
Art. 58 - Contributi delle imprese di assicurazione
Art. 59 - Disposizioni finanziarie
Art. 60 - Variazioni di bilancio

ALLEGATO A Tabella dell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco (Articolo 31)

ALLEGATO B Tabella di corrispondenza dei profili del personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco con le qualifiche funzionali del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco (Articolo 49)

TITOLO I
ISTITUZIONE DEI SERVIZI ANTINCENDI

CAPO I
ISTITUZIONE

Art. 1.
(Istituzione dei servizi antincendi)

1. La presente legge disciplina, nel territorio regionale, la prevenzione e l'estinzione degli incendi nonché i servizi di soccorso tecnico urgente attribuiti alla Regione, in sostituzione degli organi centrali e periferici dello Stato, ai sensi dell'articolo 19 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello Statuto speciale della Valle d'Aosta).

Art. 2
(Prevenzione degli incendi)

1. La prevenzione degli incendi consiste nell'espletamento dell'attività di polizia amministrativa di sicurezza, attribuita ai vigili del fuoco dalle leggi vigenti nella materia definita dall'articolo 2 del decreto del Presidente della Repubblica 29 luglio 1982, n. 577 (Approvazione del regolamento concernente l'espletamento dei servizi di prevenzione e vigilanza antincendi).

2. Nell'esercizio della prevenzione degli incendi si osservano, oltre alle leggi statali vigenti su tutto il territorio nazionale, i regolamenti e le normative tecniche specifiche di prevenzione degli incendi, emanate dalla Regione o, in tutti i casi in cui non esistano norme regionali corrispondenti, dal Ministero dell'interno.

Art. 55 – Pension de retraite
Art. 56 – Règlement d'application de la loi

TITRE IV
DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE TRANSFERT
DES FONCTIONS

Art. 57 – Transfert des biens à la Région
Art. 58 – Contribution des assurances
Art. 59 – Dispositions financières
Art. 60 – Rectifications du budget

ANNEXE A Tableau de l'organigramme des professionnels du corps valdôtain des sapeurs-pompiers (art. 31)

ANNEXE B Tableau des correspondances des profils professionnels du corps national des sapeurs-pompiers et des grades des professionnels du corps valdôtain des sapeurs-pompiers (art. 49)

TITRE I^{ER}
CRÉATION DES SERVICES D'INCENDIE

CHAPITRE I^{ER}
CRÉATION

Art. 1^{er}
(Création des services d'incendie)

1. La présente loi régit, dans le cadre du territoire régional, les fonctions de prévention et d'extinction des incendies, ainsi que les services de secours technique urgent relevant de la Région qui remplace les organes centraux et périphériques de l'État au sens de l'art. 19 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste).

Art. 2
(Prévention des incendies)

1. La prévention des incendies consiste en l'exercice de fonctions de police administrative en matière de sécurité attribuées aux sapeurs-pompiers par les lois en vigueur dans le domaine visé à l'art. 2 du décret du président de la République n° 577 du 29 juillet 1982 (Approbation du règlement relatif aux services de prévention et de contrôle anti-incendie).

2. Dans l'exercice des fonctions de prévention des incendies, il est fait application des lois de l'État en vigueur sur tout le territoire national, ainsi que des règlements et des dispositions techniques spécifiques en matière de prévention des incendies adoptées par la Région ou – au cas où il n'existerait aucune disposition régionale correspondante – par le ministère de l'Intérieur.

Art. 3

(Estinzione degli incendi e soccorsi tecnici urgenti)

1. L'attività di estinzione degli incendi e dei soccorsi tecnici consiste essenzialmente:

- a) nell'estinzione degli incendi;
- b) nell'opera tecnica di soccorso in occasione di improvvisa o minacciante rovina di edifici, di frane, di piene, di alluvioni o di altra calamità;
- c) nella rimozione di eventuali ostacoli che intralcino la circolazione stradale;
- d) nell'intervento in tutti i casi in cui l'opera dei vigili del fuoco può essere utile alla salvezza di persone e di cose;
- e) nell'intervento in tutti gli altri casi previsti dalle leggi e dai regolamenti vigenti.

2. L'attività di cui al comma 1 si limita ai compiti di carattere strettamente urgente e cessa col subentrare degli organi tecnici competenti.

3. L'attività di estinzione degli incendi e di soccorso tecnico comporta l'applicazione delle norme vigenti in materia e l'adozione dei provvedimenti all'uopo necessari ed è esercitata a discrezione e sotto responsabilità del comandante dei reparti di soccorso.

Art. 4

(Svolgimento dei servizi. Attività di protezione civile)

1. La Regione si avvale, per lo svolgimento delle funzioni e dei compiti di cui agli articoli 1, 2 e 3, del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

2. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco è un componente fondamentale e una struttura operativa della protezione civile.

Art. 5

(Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco si articola in:

- a) personale professionista disciplinato dalla presente legge;
- b) personale volontario disciplinato dalla legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi - Protezione civile - Corpo Valdostano dei Vigili del Fuoco Volontari) e dal relativo regolamento regionale di attuazione 13 dicembre 1989, n. 1.

2. Le espressioni Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari, personale del Corpo regionale dei vigili del fuoco volontari, componenti del Corpo valdostano dei vigili del fuoco volontari ed altre consimili abbreviate, riferite comunque al personale volontario del Corpo dei vigili del fuoco,

Art. 3

(Extinction des incendies et secours techniques urgents)

1. Les activités d'extinction des incendies et de secours technique consistent essentiellement dans l'accomplissement des opérations suivantes:

- a) Extinction des feux ;
- b) Opérations techniques de secours en cas de bâtiments qui menacent ruine ou s'écroulent subitement, en cas d'éboulements, crues, inondations ou autres calamités ;
- c) Déplacement d'éventuels obstacles entravant la circulation routière ;
- d) Intervention dans tous les cas où l'action des sapeurs-pompiers peut être utile aux fins de la sauvegarde des personnes et des biens ;
- e) Intervention dans tous les autres cas prévus par les lois et les règlements en vigueur.

2. Les activités visées au 1^{er} alinéa du présent article se limitent aux opérations strictement urgentes et cessent au moment de l'intervention des organes techniques compétents.

3. Les activités d'extinction des feux et de secours technique comportent l'application des dispositions en vigueur en la matière et l'adoption des actes nécessaires. Lesdites activités sont laissées à la discrétion du commandant des sections de secours et exercées sous la responsabilité de celui-ci.

Art. 4

(Exercice des fonctions. Activités de protection civile)

1. Aux fins de l'exercice des fonctions visées aux articles 1^{er}, 2 et 3 de la présente loi, la Région fait appel au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

2. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est une composante essentielle et une structure opérationnelle de la protection civile.

Art. 5

(Corps valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers se compose :

- a) Des sapeurs-pompiers professionnels réglementés par la présente loi ;
- b) Des sapeurs-pompiers volontaires réglementés par la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 (Dispositions en matière de volontariat des services de lutte contre les incendies – Protection civile – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires) et par le règlement d'application n° 1 du 13 décembre 1989.

2. Les expressions Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires, personnels du Corps régional des sapeurs-pompiers volontaires, membres du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires, ainsi que les autres dénominations similaires abrégées se rapportant aux volontaires du Corps

contenute nelle leggi regionali vigenti, sono sostituite dall'espressione personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

3. Le espressioni organi del Corpo nazionale dei vigili del fuoco competenti nel territorio regionale, personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e Corpo nazionale dei vigili del fuoco, contenute rispettivamente nell'articolo 2, comma 2, nell'articolo 28, comma 1, nell'articolo 29, comma 5, della l.r. 37/1988, sono sostituite dall'espressione personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

4. L'espressione Corpo nazionale dei vigili del fuoco, contenuta nell'articolo 3, comma 1, del regolam. reg. 1/1989, è sostituita dall'espressione personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. L'espressione Comando dei vigili del fuoco della Valle d'Aosta, contenuta nell'articolo 23, comma 1, nell'articolo 41, commi 2 e 3, nell'articolo 42, comma 1, nell'articolo 44, comma 2, e nell'articolo 45, comma 2, della l.r. 37/1988, è sostituita dall'espressione Comando regionale dei vigili del fuoco.

5. Nella presente legge il personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è denominato personale professionista.

6. La collocazione organizzativa del Corpo valdostano dei vigili del fuoco è definita con provvedimento della Giunta regionale ai sensi degli articoli 6, 7 e 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

7. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco è affiancato, per le attribuzioni di competenza, dai servizi antincendi aeroportuali previsti dall'articolo 3 della legge 23 dicembre 1980, n. 930 (Norme sui servizi antincendi negli aeroporti e sui servizi di supporto tecnico ed amministrativo-contabile del Corpo nazionale dei vigili del fuoco).

Art. 6

(Corrispondenza tra le strutture e gli organismi dello Stato e quelli della Regione in materia antincendi)

1. Le funzioni e le competenze, in materia antincendi, del Ministero dell'interno o dell'Amministrazione dell'interno e del Ministro dell'interno sono attribuite, in Valle d'Aosta, rispettivamente all'Amministrazione regionale e al Presidente della Giunta regionale.

2. Le funzioni e le competenze dell'ispettore generale capo del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, del Servizio tecnico centrale e degli ispettorati regionali o interregionali del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, dei comandi provinciali e dei Comandanti provinciali dei vigili del fuoco, limitatamente al territorio regionale, sono esercitate dalla corrispondente struttura regionale istituita ai sensi degli articoli 6, 7 e 8 della l.r. 45/1995 e dal personale della qualifica dirigenziale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

des sapeurs-pompiers, mentionnées aux lois régionales en vigueur, sont remplacées par la dénomination : volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

3. Les expressions organes du Corps national des sapeurs-pompiers compétents sur le territoire régional, personnel du Corps national des sapeurs-pompiers et Corps national des sapeurs-pompiers, mentionnées respectivement par aux articles 2, 2^e alinéa, 28, 1^{er} alinéa, et 29, 5^e alinéa, de la LR n° 37/1988, sont remplacées par la dénomination : professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

4. L'expression Corps national des sapeurs-pompiers, mentionnée au 1^{er} alinéa de l'art. 3 du règlement n° 1/1989, est remplacée par la suivante: professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers. L'expression Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste, mentionnée aux articles 23 – 1^{er} alinéa, 41 – 2^e et 3^e alinéas, 42 – 1^{er} alinéa, 44 – 2^e alinéa, et 45 – 2^e alinéa, de la LR n° 37/1988 est remplacée par la suivante : Commandement régional des sapeurs-pompiers.

5. Dans la présente loi, les sapeurs-pompiers professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers sont dénommés simplement professionnels.

6. La place du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers au sein de l'organisation régionale est définie par délibération du Gouvernement régional au sens des articles 6, 7 et 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel).

7. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est appuyé par les services aeroportuaires d'incendie, pour ce qui est de leur ressort, aux termes de l'art. 3 de la loi n° 930 du 23 décembre 1980 (Dispositions en matière de services d'incendie dans les aéroports et de services de soutien technique, administratif et comptable du Corps national des sapeurs-pompiers).

Art. 6

(Correspondance entre les structures et organismes de l'État et les structures et organismes de la Région en matière de lutte contre les incendies)

1. Les fonctions et les compétences en matière de lutte contre les incendies relevant du ministère de l'Intérieur ou de l'administration de l'Intérieur et du ministre de l'Intérieur sont attribuées, en Vallée d'Aoste, respectivement à l'Administration régionale et au président du Gouvernement régional.

2. Les fonctions et les compétences de l'inspecteur général en chef du Corps national des sapeurs-pompiers, du Service technique central et des inspections régionales ou interrégionales du Corps national des sapeurs-pompiers, des commandements provinciaux et des commandants provinciaux des sapeurs-pompiers sont exercées, limitativement au territoire régional, par la structure régionale correspondante créée au sens des articles 6, 7 et 8 de la LR n° 45/1995 et par les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers appartenant à la catégorie de direction.

CAPO II
ORGANIZZAZIONE

Art. 7
(Attività di soccorso)

1. L'attività di estinzione degli incendi e di soccorso tecnico, in genere, è effettuata dal personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, secondo le direttive del comandante dei vigili del fuoco e sotto la responsabilità del comandante delle squadre di soccorso.

Art. 8
(Coordinamento con il servizio
antincendi boschivo)

1. Nel caso di incendi boschivi, si applica l'articolo 7 della legge regionale 3 dicembre 1982, n. 85 (Norme per la difesa di boschi dagli incendi), come modificato dalla legge regionale 19 agosto 1984, n. 45.

Art. 9
(Servizi antincendi aeroportuali)

1. Il Presidente della Giunta regionale, nel rispetto delle norme internazionali e di quanto stabilito dal comma 2, istituisce i servizi antincendi aeroportuali.

2. Il dirigente della struttura di cui all'articolo 26:

- a) individua, nel rispetto delle norme internazionali, la dotazione minima di personale e la consistenza e le caratteristiche dei mezzi da adibire al servizio antincendi negli aeroporti di cui all'articolo 3, comma 1, della l. 930/1980;
- b) provvede al rilascio delle abilitazioni previste dall'articolo 3 della l. 930/1980.

Art. 10
(Collegamenti con organismi nazionali e internazionali)

1. La struttura di cui all'articolo 26 assicura:

- a) i collegamenti con gli organi centrali dello Stato competenti nelle materie indicate all'articolo 1, con il settore della prevenzione degli infortuni sul lavoro, con il servizio sanitario e, ai fini di cui all'articolo 6 del d.p.r. 577/1982, con altri organismi nazionali;
- b) i collegamenti con organismi comunitari e internazionali in armonia con quanto operato in campo nazionale ai sensi dell'articolo 5 del d.p.r. 577/1982;
- c) il collegamento con il Centro studi ed esperienze del Ministero dell'interno e l'utilizzazione dei risultati dell'attività di studio, ricerca e sperimentazione del Centro medesimo.

2. La Regione, ove richiesta, provvede alle eventuali spe-

CHAPITRE II
ORGANISATION

Art. 7
(Activités de secours)

1. Les activités d'extinction des incendies et de secours technique en général sont effectuées par les personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers suivant les directives du commandant des sapeurs-pompiers et sous la responsabilité du commandant des équipes de secours.

Art. 8
(Coordination avec le service de lutte
contre les incendies de forêt)

1. En cas d'incendies de forêt, il est fait application de l'art. 7 de la loi régionale n° 85 du 3 décembre 1982 (Dispositions en matière de protection des forêts contre les incendies), tel qu'il a été modifié par la loi régionale n° 45 du 19 août 1984.

Art. 9
(Services aéroportuaires d'incendie)

1. Le président du Gouvernement régional, dans le respect de la réglementation internationale en la matière et des dispositions du 2^e alinéa du présent article, crée les services aéroportuaires d'incendie.

2. Le dirigeant de la structure visée à l'art. 26 de la présente loi :

- a) Établit, dans le respect des dispositions internationales, le nombre minimal des personnels ainsi que la quantité et les caractéristiques des véhicules affectés au service aéroportuaire d'incendie visé au 1^{er} alinéa de l'art. 3 de la loi n° 930/1980;
- b) Pourvoit à la délivrance des habilitations prévues par l'art. 3 de loi n° 930/1980.

Art. 10
(Liaison avec les organismes nationaux et internationaux)

1. La structure visée à l'art. 26 de la présente loi assure :

- a) La liaison avec les organes centraux de l'État compétents en les matières visées à l'art. 1^{er} de la présente loi, avec le secteur de la prévention des accidents de travail, avec le service sanitaire et, aux fins visées à l'art. 6 du DPR n° 577/1982, avec d'autres organismes nationaux ;
- b) La liaison avec les organismes communautaires et internationaux, en harmonie avec les actions menées à l'échelon national au sens de l'art. 5 du DPR n° 577/1982 ;
- c) La liaison avec le Centro studi ed esperienze du ministère de l'Intérieur et l'utilisation des résultats des activités d'étude, recherche et expérimentation dudit centre.

2. La Région prend en charge, s'il y a lieu, les éventuelles

se per attività del Centro di cui al comma 1, lett. c), riguardanti la Valle d'Aosta.

3. La struttura di cui all'articolo 26 può altresì utilizzare studi, relazioni di prove e certificazioni di altri istituti e laboratori riconosciuti altamente qualificati dallo Stato italiano o da altro Stato dell'Unione europea.

Art. 11
(Commissione tecnica
per la prevenzione degli incendi)

1. Per lo svolgimento delle funzioni attribuite dalle disposizioni vigenti al Comitato centrale tecnico-scientifico per la prevenzione incendi ed al Comitato tecnico regionale per la prevenzione incendi, di cui agli articoli 10 e 20 del d.p.r. 577/1982, è istituita, presso la struttura di cui all'articolo 26, la Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi, composta da:

- a) il dirigente di cui all'articolo 25, comma 1, lettera a), con funzioni di presidente;
- b) il dirigente preposto al Comando regionale dei vigili del fuoco;
- c) un ingegnere designato dall'ordine degli ingegneri della Valle d'Aosta;
- d) un chimico designato dall'ordine dei chimici della Valle d'Aosta;
- e) un esperto designato dall'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) di cui alla legge regionale 4 settembre 1995, n. 41 (Istituzione dell'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente (ARPA) e creazione, nell'ambito dell'Unità sanitaria locale della Valle d'Aosta, del Dipartimento di prevenzione e dell'Unità operativa di microbiologia).

2. La Commissione di cui al comma 1 può essere integrata da un dirigente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o di altra struttura analoga di uno Stato dell'Unione europea, previa autorizzazione dell'ente di appartenenza.

3. La Commissione può avvalersi, a titolo consultivo, per particolari problemi, di tecnici aventi specifiche competenze secondo le procedure previste dalla legge regionale 28 aprile 1998, n. 18 (Norme per il conferimento di incarichi a soggetti esterni all'Amministrazione regionale, per la costituzione di organi collegiali non permanenti, per l'organizzazione e la partecipazione a manifestazioni pubbliche e per azioni promozionali e pubblicitarie).

4. La Commissione è nominata dal Presidente della Giunta regionale e dura in carica per tutta la legislatura. Per ogni componente titolare della Commissione è nominato un membro supplente.

dépenses pour les activités du centre visé à la lettre c) du 1^{er} alinéa du présent article concernant la Vallée d'Aoste.

3. La structure visée à l'art. 26 de la présente loi a par ailleurs la faculté d'utiliser des études, des rapports relatifs à des expériences, ainsi que des certifications d'autres instituts et laboratoires dont le haut degré de spécialisation est reconnu par l'État italien ou par un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie.

Art. 11
(Commission technique chargée
de la prévention des incendies)

1. Aux fins de l'exercice des fonctions attribuées par les dispositions en vigueur au comité central technico-scientifique pour la prévention des incendies et au comité technique régional pour la prévention des incendies, visés aux articles 10 et 20 du DPR n° 577/1982, une commission technique chargée de la prévention des incendies est créée auprès de la structure visée à l'art. 26 de la présente loi ; ladite commission est composée comme suit :

- a) Le dirigeant visé à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la présente loi, en qualité de président ;
- b) Le dirigeant préposé au Commandement régional des sapeurs-pompiers ;
- c) Un ingénieur désigné par l'ordre des ingénieurs de la Vallée d'Aoste ;
- d) Un chimiste désigné par l'ordre des chimistes de la Vallée d'Aoste ;
- e) Un spécialiste désigné par l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) visée à la loi régionale n° 41 du 4 septembre 1995, portant institution de l'Agence régionale de la protection de l'environnement (ARPE) et création, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, du département de prévention de l'Unité opérationnelle de microbiologie).

2. La Commission visée au 1^{er} alinéa du présent article peut être complétée par un dirigeant du Corps national des sapeurs-pompiers ou d'une autre structure analogue d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, sur autorisation préalable de l'organisme dont il relève.

3. En cas de problèmes particuliers, ladite commission peut s'adjoindre des techniciens justifiant de compétences spécifiques, à titre de consultants, suivant les procédures prévues par la loi régionale n° 18 du 28 avril 1998, réglementant l'attribution de fonctions aux sujets n'appartenant pas à l'Administration régionale, la constitution d'organes collégiaux non permanents, l'organisation de manifestations publiques et la participation à celles-ci, ainsi que les campagnes publicitaires.

4. Ladite commission est nommée par le président du Gouvernement régional et elle siège pendant toute la législature. Pour chaque membre titulaire de la commission en question un membre suppléant est prévu.

5. Per la validità delle sedute della Commissione è richiesta la presenza della maggioranza dei componenti e le deliberazioni sono adottate a maggioranza dei presenti; in caso di parità prevale il voto del presidente.

6. I componenti di cui al comma 1, lettere c), d) e e) che, senza giustificato motivo, non intervengono alle adunanze per tre sedute consecutive, sono considerati decaduti e la struttura di cui all'articolo 26 procede alla richiesta di una nuova designazione.

7. Ai componenti di cui al comma 1, lettere c) e d) e a quello di cui al comma 2, spetta il rimborso delle spese di viaggio e di trasferta, nella misura e con le modalità previste per i dirigenti della Regione.

Art. 12

(Compiti della Commissione tecnica
per la prevenzione degli incendi)

1. La Commissione tecnica per la prevenzione degli incendi di cui all'articolo 11 svolge i seguenti compiti:

- a) esercita, limitatamente al territorio regionale, le funzioni altrove attribuite ai Comitati tecnici di cui agli articoli 10 e 20 del d.p.r. 577/1982;
- b) nomina i tre esperti incaricati di effettuare i sopralluoghi presso insediamenti industriali ed impianti di tipo complesso ed a tecnologia avanzata ai sensi degli articoli 14 e 19 del d.p.r. 577/1982;
- c) esprime parere sulle richieste di autorizzazione all'installazione o all'esercizio di attività, in deroga alle norme vigenti, valutando gli accorgimenti proposti per conferire un grado di sicurezza equivalente alle suddette attività;
- d) fornisce, su richiesta delle competenti strutture regionali, consulenze sui progetti di nuove normative tecniche e su problemi o questioni in materia di prevenzione degli incendi.

Art. 13

(Collaborazione con reparti di soccorso
del Corpo nazionale dei vigili del fuoco)

1. La struttura di cui all'articolo 26:

- a) prende accordi con i competenti dirigenti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco al fine di rendere possibile l'intervento immediato nel territorio regionale di squadre di soccorso provenienti dalle sedi più vicine del Corpo nazionale suddetto e, viceversa, l'intervento di unità operative di soccorso regionali nel territorio nazionale limitrofo;
- b) previa intesa da raggiungersi tra il Presidente della Giunta regionale e i competenti organi dello Stato, prende le iniziative necessarie per coordinare l'attività dei reparti di soccorso regionali e delle colonne mobili di soccorso del

5. Les séances de ladite commission sont valables si la majorité des membres de celle-ci est présente et les délibérations sont adoptées à la majorité des présents ; en cas d'égalité, la voix du président l'emporte.

6. Les membres visés aux lettres c), d) et e) du 1^{er} alinéa du présent article qui, sans motifs justifiés, ne participent pas aux travaux de la commission pendant trois séances consécutives, sont considérés comme démissionnaires d'office et la structure visée à l'art. 26 de la présente loi demande la désignation de nouveaux membres.

7. Les membres visés aux lettres c) et d) du 1^{er} alinéa, ainsi que le membre visé au 2^e alinéa du présent article ont droit au remboursement des frais de déplacement et de mission, suivant les montants et les modalités prévues pour les dirigeants de l'Administration régionale.

Art. 12

(Fonctions de la commission technique chargée
de la prévention des incendies)

1. La commission technique chargée de la prévention des incendies visée à l'art. 11 de la présente loi est tenue :

- a) D'exercer, limitativement au territoire régional, les fonctions ailleurs attribuées aux comités techniques visés aux articles 10 et 20 du DPR n° 577/1982 ;
- b) De nommer trois spécialistes chargés d'effectuer les contrôles sur les installations et les établissements industriels complexes et caractérisés par une technologie de pointe, au sens des articles 14 et 19 du DPR n° 577/1982 ;
- c) D'exprimer son avis au sujet des demandes d'autorisation d'installer ou d'exercer des activités par dérogation aux dispositions en vigueur, ainsi que d'évaluer les solutions proposées en vue de donner auxdites activités un degré de sécurité équivalent à celui requis ;
- d) De donner, à la demande des structures régionales compétentes, des conseils sur les projets relatifs à de nouvelles règles techniques ainsi que sur les éventuels problèmes ou questions ayant trait à la prévention des incendies.

Art. 13

(Collaboration avec les compagnies de secours
du Corps national des sapeurs-pompieri)

1. La structure visée à l'art. 26 de la présente loi :

- a) Passe des accords avec les dirigeants compétents du Corps national des sapeurs-pompieri, afin de rendre possible l'intervention immédiate, sur le territoire régional, d'équipes de secours provenant des centres les plus proches du Corps national susmentionné et, vice versa, l'intervention d'unités opérationnelles de secours régionales dans les zones limitrophes du territoire italien ;
- b) Adopte – sur la base d'un accord préalable passé entre le président du Gouvernement régional et les organes compétent de l'État – les initiatives nécessaires pour coordonner l'activité des compagnies de secours régio-

Corpo nazionale dei vigili del fuoco nel caso di intervento per calamità nel territorio regionale.

Art. 14
(Reti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco)

1. La struttura di cui all'articolo 26, previa intesa da raggiungersi tra il Presidente della Giunta regionale ed i competenti organi dello Stato, può provvedere direttamente:

- a) alla gestione delle stazioni appartenenti alla rete nazionale di rilevamento della ricaduta radioattiva ubicate nel territorio regionale;
- b) alla gestione dei ripetitori appartenenti alla rete radio di protezione civile del Corpo nazionale dei vigili del fuoco ubicati nel territorio regionale.

2. La struttura di cui all'articolo 26 può provvedere alla gestione di reti informatiche di raccolta e di utilizzazione di dati di carattere nazionale ed europeo.

Art. 15
(Sede centrale e distaccamenti periferici del Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco opera mediante il contingente centrale, avente sede in Aosta, e mediante il personale dei distaccamenti costituiti da contingenti periferici di vigili del fuoco ubicati nel territorio regionale.

2. Il Presidente della Giunta regionale, sentite le organizzazioni sindacali di categoria, individua con proprio decreto il numero, la sede e la circoscrizione territoriale dei distaccamenti del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 16
(Servizi gratuiti e a pagamento)

1. Il servizio di estinzione degli incendi e l'apporto dei soccorsi tecnici urgenti sono gratuiti.

2. Sono a pagamento:

- a) i soccorsi tecnici prestati su richiesta di enti o di privati cessata l'urgenza;
- b) le visite e gli speciali servizi di vigilanza, obbligatori o richiesti, ai fini della prevenzione degli incendi;
- c) l'attività di formazione, di addestramento e di attestazione di idoneità previste dal decreto legislativo 19 settembre 1994, n. 626 (Attuazione delle direttive 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE e 90/679/CEE riguardante il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori sul luogo di lavoro), e successive modificazioni;

nales et des colonnes mobiles de secours du Corps national des sapeurs-pompiers, en cas de calamités intéressant le territoire régional.

Art. 14
(Réseaux du Corps national des sapeurs-pompiers)

1. La structure visée à l'art. 26 de la présente loi peut, sur la base d'un accord préalable passé entre le président du Gouvernement régional et les organes compétents de l'État, assurer directement :

- a) La gestion des stations appartenant au réseau national de relevé des retombées radioactives situées sur le territoire régional ;
- b) La gestion des relais du réseau de radiocommunication pour la protection civile du Corps national des sapeurs-pompiers situés sur le territoire régional.

2. La structure visée à l'art. 26 peut pourvoir à la gestion de réseaux informatiques de collecte et de traitement de données à l'échelon national et européen.

Art. 15
(Siège central et détachements périphériques du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers œuvre par l'intermédiaire du contingent central, dont le siège est situé à Aoste, ainsi que des détachements, constitués de contingents périphériques de sapeurs-pompiers, situés sur le territoire régional.

2. Le président du Gouvernement régional – les organisations syndicales catégorielles entendues – établit par arrêté le nombre, le siège et la circonscription territoriale des détachements des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Art. 16
(Services gratuits et payants)

1. Le service d'extinction des incendies et l'intervention des secours techniques urgents sont gratuits.

2. Sont par contre payants :

- a) Les secours techniques fournis à la demande de personnes publiques ou privées après la cessation de l'état d'urgence ;
- b) Les visites ou les services spéciaux de contrôle, obligatoires ou demandés, aux fins de la prévention des incendies ;
- c) Les activités en matière de formation, d'entraînement et d'attestation des aptitudes visées au décret législatif n° 626 du 19 septembre 1994 (Application des directives 89/391/CEE, 89/654/CEE, 89/655/CEE, 89/656/CEE, 90/269/CEE, 90/270/CEE, 90/394/CEE et 90/679/CEE concernant l'amélioration de la sécurité et de la santé des travailleurs sur les lieux de travail) ;

d) i servizi antincendi aeroportuali previsti dall'articolo 3 della l. 930/1980 e dall'articolo 9.

3. I servizi di cui al comma 2 sono svolti dal personale professionista nel rispetto delle normative vigenti.

4. Nei servizi a pagamento il versamento è effettuato a favore dell'Amministrazione regionale, che provvede alla determinazione periodica delle tariffe relative ai servizi con deliberazione della Giunta regionale.

5. I corrispettivi dei servizi a pagamento sono introitati al capitolo 9860 (Proventi derivanti dall'utilizzo di beni regionali o da servizi prestati dalla Regione) del bilancio della Regione.

Art. 17

(Competenze in ordine a strumenti urbanistici)

1. In occasione della predisposizione o della modificazione dei piani regolatori e dei regolamenti di polizia urbana, le amministrazioni comunali sono tenute ad acquisire il parere del Comando regionale dei vigili del fuoco per la parte riguardante disposizioni comunque atte a prevenire gli incendi nonché prima dell'eventuale emanazione di normative che disciplinino attività soggette ai controlli di prevenzione degli incendi.

2. Il parere di cui al comma 1 deve essere parimenti acquisito dalle strutture regionali competenti e dalle amministrazioni comunali, a seconda dei casi, per questioni generali di viabilità limitatamente all'individuazione delle caratteristiche minime da garantire per il transito dei veicoli di soccorso in funzione dell'utilizzazione delle aree servite dalla suddetta viabilità.

Art. 18

(Competenze in ordine agli idranti stradali)

1. Le amministrazioni comunali sono tenute a provvedere, in conformità alle direttive generali ed alle osservazioni specifiche del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, alla installazione e alla manutenzione degli idranti stradali secondo le possibilità dei rispettivi acquedotti, alla costituzione di riserve idriche antincendi secondo le necessità e le possibilità locali, nonché alla installazione di eventuali apparecchi di allarme.

2. La planimetria aggiornata, con l'ubicazione degli idranti stradali, deve essere elaborata a cura delle singole amministrazioni comunali ed inviata ai competenti uffici del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

3. L'uso degli idranti stradali è gratuito per lo svolgimento dei compiti istituzionali del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

d) Les services aéroportuares d'incendie prévus par l'art. 3 de la loi n° 930/1980 et par l'art. 9 de la présente loi.

3. Les services visés au 2^e alinéa du présent article sont assurés par les professionnels dans le respect des dispositions en vigueur.

4. Pour ce qui est des services payants, le versement des redevances est effectué en faveur de l'Administration régionale qui pourvoit à la fixation périodique des tarifs desdits services par délibération du Gouvernement régional.

5. Les sommes versées au titre des services payants sont inscrites aux chapitre 9860 (Recettes dérivant de l'utilisation de biens régionaux ou de services assurés par la Région) du budget de la Région.

Art. 17

(Fonctions ayant trait aux documents d'urbanisme)

1. À l'occasion de l'élaboration ou de la modification des plans régulateurs ou des règlements de police urbaine, les administrations communales sont tenues de recueillir l'avis du Commandement régional des sapeurs-pompiers pour la partie qui a trait aux dispositions susceptibles de permettre la prévention des incendies, ainsi qu'avant l'éventuelle adoption de dispositions réglementant les activités soumises au contrôle de prévention des incendies.

2. L'avis visé au 1^{er} alinéa du présent article doit être également recueilli par les structures régionales compétentes et par les administrations communales, selon les cas, au sujet des questions générales ayant trait à la voirie, limitativement à la détermination des conditions minimales qui doivent être réunies afin que le transit des véhicules de secours soit assuré, en fonction de l'utilisation des aires desservies par les routes en question.

Art. 18

(Attributions ayant trait aux bouches d'incendie le long des routes)

1. Les administrations communales sont tenues de pourvoir, conformément aux directives générales et aux observations spécifiques du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, à la mise en place et à l'entretien de bouches d'incendie le long des routes – compte tenu des possibilités offertes par les réseaux d'adduction d'eau respectifs –, à la création de réserves d'eau destinées à la lutte contre les incendies, selon les nécessités et les possibilités locales, ainsi qu'à la mise en place éventuelle de systèmes d'alarme.

2. Le plan de masse mis à jour, avec la localisation des bouches d'incendie susmentionnées, doit être élaborée par les soins de chaque administration communale et transmise aux bureaux compétents du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

3. L'utilisation des bouches d'incendie pour l'exercice des fonctions institutionnelles du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers est gratuite.

CAPO III
DISPOSIZIONI CONNESSE
CON LA PARTICOLARITÀ DEL SERVIZIO

Art. 19
(Veicoli e conducenti
dei servizi antincendi)

1. In attesa che le disposizioni di cui all'articolo 138 del decreto legislativo 30 aprile 1992, n. 285 (Nuovo codice della strada), come modificato dal decreto legislativo 10 settembre 1993, n. 360, e dal decreto-legge 28 giugno 1995, n. 251, convertito in legge 3 agosto 1995, n. 351, siano estese anche al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, la Regione, previa intesa tra il Presidente della Giunta regionale e il Ministro dell'interno, è autorizzata a:

- a) utilizzare, sia per l'immatricolazione degli automezzi da assegnare al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, sia di quelli trasferiti in proprietà alla Regione secondo la procedura prevista dall'articolo 45 della l. 196/1978, il registro automobilistico del Corpo nazionale dei vigili del fuoco;
- b) avvalersi, per il rilascio e il rinnovo delle patenti di guida degli automezzi antincendi della Regione, del competente servizio dell'Amministrazione statale ai sensi dell'articolo 71 del decreto del Presidente della Repubblica 22 febbraio 1982, n. 182 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta per la estensione alla regione delle disposizioni del decreto del Presidente della Repubblica 24 luglio 1977, n. 616 e della normativa relativa agli enti soppressi con l'articolo 1-bis del decreto-legge 18 agosto 1978, n. 481, convertito nella legge 21 ottobre 1978, n. 641).

2. Eventuali oneri relativi alle operazioni di cui al comma 1 sono a carico della Regione.

Art. 20
(Esonero dal richiamo alle armi)

1. Al personale professionista si applica l'articolo 17 della legge 13 maggio 1961, n. 469 (Ordinamento dei servizi antincendi e del Corpo nazionale dei Vigili del fuoco e stato giuridico e trattamento economico del personale dei sottufficiali, vigili scelti e vigili del Corpo nazionale dei Vigili del fuoco).

Art. 21
(Assicurazioni)

1. Il personale professionista è assicurato contro gli infortuni accaduti in servizio e le infermità contratte per causa diretta di servizio, ai sensi dell'articolo 191 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione), come modificato dall'articolo 1 della legge regionale 10 novembre 1966, n. 13.

CHAPITRE III
DISPOSITIONS LIÉES À LA PARTICULARITÉ
DU SERVICE

Art. 19
(Véhicules et chauffeurs des véhicules équipés
pour la lutte contre l'incendie)

1. Dans l'attente que les dispositions visées à l'art. 138 du décret législatif n° 285 du 30 avril 1992 (Nouveau code de la route) – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 360 du 10 septembre 1993 et par le décret-loi n° 251 du 28 juin 1995, converti en la loi n° 351 du 3 août 1995 – soient appliquées au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, la Région, sur la base d'un accord passé entre le président du Gouvernement régional et le ministre de l'intérieur, est autorisée :

- a) À utiliser, pour l'immatriculation des véhicules destinés au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers ainsi que des véhicules dont la propriété a été transférée à la Région suivant la procédure prévue par l'art. 45 de la loi n° 196/1978, le registre des véhicules du Corps national des sapeurs-pompiers ;
- b) À faire appel, pour la délivrance et le renouvellement des permis de conduire relatifs aux véhicules équipés pour la lutte contre l'incendie de la Région, au service compétent de l'administration de l'État, au sens de l'art. 71 du décret du président de la République n° 182 du 22 février 1982 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Région Vallée d'Aoste en vue de l'extension à la Région des dispositions du décret du président de la République n° 616 du 24 juillet 1977 ainsi que de la réglementation relative aux établissements supprimés par l'art. 1 bis du décret-loi n° 481 du 18 août 1978, converti en la loi n° 641 du 21 octobre 1978).

2. Les éventuelles dépenses nécessitées par les opérations visées au 1^{er} alinéa du présent article sont à la charge de la Région.

Art. 20
(Dispense du rappel sous les drapeaux)

1. Pour ce qui est des professionnels, il est fait application de l'art. 17 de la loi n° 469 du 13 mai 1961 (Organisation des services d'incendie et du Corps national des sapeurs-pompiers, statut et traitement économique des personnels, des sous-officiers, des sapeurs-pompiers d'élite et des pompiers du Corps national des sapeurs-pompiers).

Art. 21
(Assurances)

1. Les professionnels sont assurés contre les accidents pouvant survenir en service commandé et contre les infirmités pouvant découler directement de l'exercice de leurs fonctions, aux termes de l'art. 191 de la loi régionale n° 3 de 1956 (Dispositions en matière d'organisation des services régionaux, de statut et de traitement économique des personnels de la Région), tel qu'il a été modifié par l'art. 1^{er} de la loi régionale n° 13 du 10 novembre 1966.

Art. 22
(Requisizione di mezzi e materiali ausiliari)

1. In casi di necessità, il Presidente della Giunta regionale può ordinare la requisizione di mezzi e materiali ausiliari occorrenti ai fini di istituto per il tempo strettamente necessario, salvo il dovuto indennizzo ai proprietari da determinarsi sulla base dei prezzi correnti.

2. Della facoltà di cui al comma 1 può avvalersi il comandante delle operazioni di soccorso in caso di necessità urgenti, restando l'obbligo di tempestiva comunicazione al Presidente della Giunta regionale.

Art. 23
(Impiego del Corpo valdostano dei vigili del fuoco per calamità fuori del territorio regionale)

1. Il Presidente della Giunta regionale, su richiesta delle competenti autorità, dispone l'impiego di personale professionista fuori del territorio regionale.

2. Il Presidente della Giunta regionale, ottenuto l'assenso da parte delle competenti autorità, può disporre, anche di propria iniziativa, l'invio del personale, di cui al comma 1, fuori del territorio regionale.

Art. 24
(Particolari incarichi)

1. Quando ricorrano eccezionali circostanze, il dirigente preposto al Comando regionale dei vigili del fuoco può destinare il personale professionista, in via temporanea, a interventi di interesse pubblico per i quali il personale del Corpo abbia particolari attitudini in dipendenza dei servizi di istituto.

2. L'incarico deve comunque avere carattere assolutamente provvisorio.

CAPO IV
DIREZIONE

Art. 25
(Struttura regionale preposta ai servizi antincendi)

1. La struttura regionale preposta ai servizi antincendi, di cui all'articolo 6, comma 2, si articola, a livello dirigenziale, in:

- a) dirigente con funzioni di direzione della struttura e funzioni ispettive, di cui all'articolo 6, comma 2;
- b) dirigente con funzioni di direzione operativa e amministrativa del Comando regionale dei vigili del fuoco, che assume la denominazione di comandante del personale professionista dei vigili del fuoco.

2. L'ulteriore articolazione della struttura e delle posizioni dirigenziali di cui al comma 1 è definita ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 45/1995.

Art. 22
(Réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires)

1. En cas de nécessité, le président du Gouvernement régional peut ordonner la réquisition de véhicules et de matériels auxiliaires nécessaires à des fins institutionnelles pour le temps strictement nécessaire, sans préjudice de l'indemnisation due aux propriétaires et dont le montant doit être établi sur la base des prix courants.

2. Le commandant des opérations de secours peut, en cas de nécessité urgente, faire appel à la faculté visée au 1^{er} alinéa du présent article ; en cette occurrence, il est tenu de communiquer immédiatement sa décision au président du Gouvernement régional.

Art. 23
(Recours au Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en cas de calamités en dehors du territoire régional)

1. À la demande des autorités compétentes, le président du Gouvernement régional peut autoriser l'intervention des professionnels en dehors du territoire régional.

2. Le président du Gouvernement régional, après avoir obtenu l'accord des autorités compétentes, peut décider, de sa propre initiative, de faire intervenir les personnels visés au 1^{er} alinéa du présent article en dehors du territoire régional.

Art. 24
(Fonctions particulières)

1. Dans des cas exceptionnels, le dirigeant chargé du Commandement régional des sapeurs-pompiers peut affecter les professionnels, à titre temporaire, à des missions d'intérêt public pour lesquelles les personnels du Corps ont une disposition particulière du fait de leurs fonctions institutionnelles.

2. Ladite affectation doit, en tout état de cause, avoir un caractère absolument provisoire.

CHAPITRE IV
DIRECTION

Art. 25
(Structure régionale chargée des services d'incendie)

1. La structure régionale chargée des services d'incendie visée au 2^e alinéa de l'art. 6 de la présente loi est composée, à l'échelon de la direction, par :

- a) Un dirigeant exerçant les fonctions de direction et d'inspection visées au 2^e alinéa de l'art. 6 de la présente loi ;
- b) Un dirigeant exerçant les fonctions de direction opérationnelle et administrative du Commandement régional des sapeurs-pompiers; il est le commandant des sapeurs-pompiers professionnels.

2. L'organisation du reste de la structure et des autres fonctions de direction visées au 1^{er} alinéa du présent article est définie aux termes de l'art. 8 de la LR n° 45/1995.

3. Il dirigente preposto alla struttura di cui al comma 1, lett. a), è sovraordinato al dirigente preposto al Comando regionale dei vigili del fuoco.

4. In caso di assenza o di impedimento del dirigente di cui al comma 1, lettera b), le relative funzioni possono essere affidate ad un ispettore antincendi direttore o ad un ispettore antincendi designato dal dirigente stesso. ¹

5. I dirigenti della struttura di cui al comma 1 sono componenti di diritto del Comitato per la protezione civile previsto dagli articoli 4 e 5 della legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 (Interventi regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche).

Art. 26

(Attribuzioni particolari della struttura preposta ai servizi antincendi)

1. La struttura regionale preposta ai servizi antincendi, oltre ai compiti di cui agli articoli 9, 10, 11, 13 e 14, provvede, in particolare, a:

- a) esame, studio e formulazione di proposte per la trasposizione in norme regionali delle direttive CEE in materia di prevenzione ed estinzione degli incendi, ovvero per l'emanazione di norme di iniziativa regionale;
- b) studi e rilevazioni statistiche ed emanazione di disposizioni concernenti le caratteristiche degli automezzi e dei materiali di soccorso, con particolare riguardo alla loro normalizzazione, anche in vista di interventi in comune con reparti del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e delle altre strutture della protezione civile.

Art. 27

(Attribuzioni del Comando regionale dei vigili del fuoco)

1. Il Comando regionale dei vigili del fuoco:

- a) ha la diretta responsabilità dell'organizzazione e del funzionamento dei servizi antincendi affidati al personale professionista;
- b) risponde della disciplina del personale professionista e dell'applicazione nei confronti del medesimo delle disposizioni di cui al titolo II, Capo III;
- c) dispone le visite ai locali adibiti a depositi ed industrie pericolose, nonché ai controlli sui locali adibiti a pubblico spettacolo;
- d) provvede ai controlli periodici sullo stato di manutenzione delle bocche da incendio e degli impianti aventi comunque attinenza con la prevenzione degli incendi, nonché sull'osservanza delle disposizioni in materia di prevenzione degli incendi;
- e) provvede ai servizi di vigilanza di cui all'articolo 23,

3. Le dirigeants chargés du commandement régional des sapeurs-pompiers est placé sous l'autorité du dirigeant de la structure visée à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article.

4. En cas d'absence ou d'empêchement du dirigeant visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article, les fonctions y afférentes peuvent être confiées à un inspecteur d'incendie ou bien à un inspecteur d'incendie désigné par ledit dirigeant. ¹

5. Les dirigeants de la structure visée au 1^{er} alinéa du présent article sont membres de droit du Comité de la protection civile prévu par les articles 4 et 5 de la loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 (Mesures régionales nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels).

Art. 26

(Attributions particulières de la structure chargée des services d'incendie)

1. En sus des attributions visées aux articles 9, 10, 11, 13 et 14 de la présente loi, la structure régionale chargée des services d'incendie doit remplir les fonctions suivantes :

- a) Examen, étude et formulation de propositions pour la transposition dans la réglementation régionale des directives communautaires en matière de prévention et d'extinction des incendies, ou bien en vue de l'adoption de dispositions à l'échelon régional ;
- b) Études et relevés statistiques et adoption de dispositions concernant les caractéristiques des véhicules et des équipements de secours, notamment pour ce qui est de leur normalisation, aux fins entre autres des opérations menées en collaboration avec les compagnies du Corps national des sapeurs-pompiers et les autres structures de la protection civile.

Art. 27

(Attribution du Commandement régional des sapeurs-pompiers)

1. Le Commandement des sapeurs-pompiers :

- a) Est directement responsable de l'organisation et du fonctionnement des services d'incendie confiés aux professionnels ;
- b) Répond de la discipline des professionnels et est chargé de l'application auxdits personnels des dispositions visées au chapitre III du titre II de la présente loi ;
- c) Dispose les contrôles sur les locaux affectés à entrepôts et les immeubles accueillant des industries dangereuses, ainsi que les contrôles sur les locaux de spectacles publics ;
- d) Assure les contrôles périodiques sur l'entretien des bornes d'incendie et des installations ayant trait à la prévention des incendies, ainsi que sur le respect des dispositions en matière de prévention des incendies ;
- e) Assure les fonctions de surveillance visées au 1^{er} alinéa de

comma 1, del d.lgs. 626/1994 ed alla formazione del personale di cui all'articolo 12 del decreto stesso;

- f) propone, in applicazione dell'articolo 20 della l.r. 37/1988, la chiamata in servizio temporaneo del personale volontario, per esercitazioni o particolari necessità, presso le strutture operative del Comando regionale;
- g) coordina sia gli interventi operativi che l'attività di formazione e aggiornamento con il personale volontario del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 28

(Nomina del comandante del personale professionista dei vigili del fuoco)

1. La nomina a comandante si consegue mediante concorso per esami al quale è ammesso se in possesso del diploma di laurea:

- a) *il personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco che rivesta, da almeno cinque anni, il profilo di ispettore antincendi direttore o di ispettore antincendi;*²
- b) il personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, nonché quello appartenente ai servizi antincendi corrispondenti di altri enti pubblici, che rivesta, da almeno cinque anni, profilo corrispondente a quello di ispettore antincendi direttore dell'Amministrazione regionale.

2. Nel caso in cui il concorso abbia dato esito negativo o sia andato deserto, la Giunta regionale, in attesa della copertura del posto, può procedere al conferimento dell'incarico ai sensi dell'articolo 16, comma 3, della l.r. 45/1995, nei confronti del personale di cui al comma 1. Nel caso di cui al comma 1, lett. b), l'incarico può essere disposto nei confronti di personale per cui sia stato richiesto il comando temporaneo presso il Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

TITOLO II PERSONALE PROFESSIONISTA DEL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO

CAPO I ORGANICO

Art. 29

(Articolazione del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Il personale professionista comprende:
- a) le qualifiche dirigenziali di cui all'articolo 25, comma 1;
 - b) il personale di cui al comma 2.

l'art. 23 du décret législatif n° 626/1994 et veille à la formation du personnel visé à l'art. 12 dudit décret ;

- f) Propose, en application de l'art. 20 de la LR n° 37/1988, l'appel temporaire des volontaires et leur affectation, pour la réalisation d'exercices ou pour des nécessités particulières, au sein des structures opérationnelles du Commandement régional ;
- g) Coordonne les opérations ainsi que l'activité de formation et de recyclage en accord avec les volontaires du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Art. 28

(Nomination du commandant des professionnels du corps des sapeurs-pompiers)

1. Les fonctions de commandant sont attribuées par voie de concours sur épreuves auquel ont vocation à participer, à condition qu'ils justifient d'une licence :

- a) *Les professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui exercent depuis cinq ans au moins les fonctions d'inspecteur d'incendie ou d'inspecteur d'incendie appartenant à la catégorie des directeurs ;*²
- b) Les personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers, ainsi que les personnels des services d'incendie d'autres établissements publics qui exercent, depuis cinq ans au moins, des fonctions correspondant à celles de l'inspecteur d'incendie en chef de l'Administration régionale.

2. Au cas où aucun candidat n'aurait réussi le concours en question ou ce dernier ne pourrait avoir lieu à défaut de candidats, le Gouvernement régional peut, dans l'attente que ce poste soit pourvu, attribuer les fonctions y afférentes aux personnels visés au 1^{er} alinéa du présent article, au sens du 3^e alinéa de l'art. 16 de la LR n° 45/1995. Lesdites fonctions peuvent être attribuées au personnel visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article uniquement si ledit personnel a fait l'objet d'une demande de mise à disposition temporaire auprès du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

TITRE II PROFESSIONNELS DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS

CHAPITRE I^{ER} ORGANIGRAMME

Art. 29

(Organisation des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Les professionnels comprennent :
- a) Les dirigeants visés au 1^{er} alinéa de l'art. 25 de la présente loi ;
 - b) Les personnels visés au 2^e alinéa du présent article.

2. Il personale professionista è articolato in un'area operativa-tecnica e in un'area amministrativo-contabile. I profili professionali rientranti nelle due aree sono definiti ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 45/1995.

3. Il Corpo valdostano dei vigili del fuoco si avvale inoltre, per compiti ausiliari, del personale che svolge servizio di leva ai sensi dell'articolo 4, comma 1 del decreto legislativo 22 aprile 1994, n. 320 (Norme di attuazione dello statuto speciale della regione Valle d'Aosta).

Art. 30
(Personale professionista)

1. Al personale professionista si applicano le disposizioni in materia di stato giuridico previste per il personale dipendente dall'Amministrazione regionale, integrate dalle disposizioni della presente legge e, in difetto, le corrispondenti norme statali.

2. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica è escluso dall'applicazione del rapporto di lavoro a tempo parziale.

3. Le disposizioni speciali di cui agli articoli 32 e 33 e ai Capi II, III e IV del presente Titolo, in materia di reclutamento, disciplina e cessazione dal servizio, sono riferite esclusivamente al personale professionista dell'area operativa-tecnica. In particolare, l'accesso a profili professionali dell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco diversi da quelli previsti dagli articoli 34, 35 e 36 resta disciplinato dalle disposizioni vigenti per l'accesso al ruolo unico regionale di cui alla l.r. 45/1995 e al regolamento regionale 11 dicembre 1996, n. 6 (Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta).

4. Nelle materie oggetto di riserva di legge e di delegificazione di cui all'articolo 3 della l.r. 45/1995 le disposizioni della presente legge prevalgono su quelle di cui al comma 1.

5. Le disposizioni di cui al comma 1, ai sensi degli articoli 2 e 37 della l.r. 45/1995, divengono inapplicabili a seguito della stipulazione dei contratti collettivi regionali previsti dalla l.r. 45/1995 che contengano una disciplina sostitutiva.

6. Il personale della qualifica dirigenziale, direttiva, gli ispettori antincendi direttori, gli ispettori antincendi, i collaboratori tecnici antincendi, gli assistenti tecnici antincendi, i capi reparto e i capi squadra, nei limiti del servizio cui sono destinati e secondo le attribuzioni ad essi conferite dalla legge, sono ufficiali di polizia giudiziaria, ai sensi dell'articolo 19 della l. 196/1978, dell'articolo 16 della l. 469/1961 e dell'articolo 57, comma 3, del codice di procedura penale; i vigili del fuoco sono agenti di polizia giudiziaria.

2. Les professionnels sont répartis en deux secteurs, dont l'un à caractère technico-opérationnel et l'autre à caractère administratif et comptable. Les profils professionnels appartenant aux deux secteurs susmentionnés sont établis au sens de l'art. 8 de la LR n° 45/1995.

3. Le Corps valdôtain des sapeurs-pompiers s'adjoit, pour des fonctions complémentaires, les personnels qui accomplissent leur service militaire au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du décret législatif n° 320 du 22 avril 1994 (Dispositions d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste).

Art. 30
(Professionnels)

1. Il est fait application aux professionnels des dispositions en matière de statut prévues pour les personnels de l'Administration régionale – complétées par les dispositions de la présente loi – et, à défaut, par la réglementation nationale en vigueur.

2. Les professionnels du secteur technico-opérationnel ne peuvent pas bénéficier du régime de travail à temps partiel.

3. Les dispositions spéciales visées aux articles 32 et 33 de la présente loi et aux chapitres II, III et IV du présent titre, en matière de recrutement, réglementation et cessation de fonctions, concernent uniquement les professionnels du secteur technico-professionnel. En particulier, l'accès aux profils professionnels de l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers autres que ceux prévus par les articles 34, 35 et 36 de la présente loi continue d'être réglementé par les dispositions en vigueur en matière d'accès au statut unique régional visé à la LR n° 45/1995 et au règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'administration régionale, des établissements publics non économiques dépendant de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste).

4. Pour ce qui est des matières réservées au législateur et des matières non réglementées par la loi visées à l'art. 3 de la LR n° 45/1995, les dispositions de la présente loi l'emportent sur celles visées au 1^{er} alinéa du présent article.

5. Au sens des articles 2 et 37 de la LR n° 45/1995, les dispositions visées au 1^{er} alinéa du présent article deviennent inapplicables suite à la passation des conventions collectives régionales, prévues par ladite loi régionale, contenant une réglementation substitutive.

6. Les personnels appartenant à la catégorie des dirigeants et des directeurs, les inspecteurs d'incendie en chef, les inspecteurs d'incendie, les collaborateurs techniques d'incendie, les assistants techniques d'incendie, les chefs de section et les chefs d'équipe – dans les limites du service auquel il sont affectés et sur la base des attributions qui leur sont attribuées par la loi – sont des officiers de la police judiciaire, aux termes de l'art. 19 de la loi n° 196/1978, de l'art. 16 de la loi n° 469/1961 et du 3^e alinéa de l'art. 57 du code de procédure pénale; les sapeurs-pompiers sont des agents de la police judiciaire.

7. Le qualifiche di ufficiale e di agente di polizia giudiziaria sono attestate con provvedimento del Presidente della Giunta regionale.

Art. 31
(Organico. Modificazioni alla l.r. 45/1995)

1. Il personale professionista sia dell'area operativa-tecnica sia dell'area amministrativo-contabile è inquadrato nel ruolo unico regionale di cui all'articolo 26, comma 1, della l.r. 45/1995 e nell'organico istituito dal comma 2.

2. Dopo la lett. d) del comma 1 dell'articolo 26 della l.r. 45/1995, è aggiunta la seguente:

«d bis) personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.»

3. L'organico del personale professionista è indicato nella tabella riportata nell'allegato A alla presente legge.

Art. 32
(Accertamenti dell'idoneità psicofisica)

1. In considerazione del particolare tipo di lavoro prestato, l'Amministrazione regionale sottopone il personale professionista a specifici controlli sanitari periodici presso l'Unità sanitaria locale (USL) o altri centri specializzati. L'USL locale provvede al rilascio di apposita attestazione di idoneità allo svolgimento del servizio.

2. Il personale professionista deve comunque essere sottoposto ai controlli di cui al comma 1 nei seguenti casi:

- a) dopo sei mesi di assenza dal servizio per motivi di salute effettuata dal dipendente in una o più riprese nell'arco dell'anno solare;
- b) su motivata proposta del comandante dei vigili del fuoco.

Art. 33
(Corsi di specializzazione e aggiornamento)

1. L'Amministrazione regionale istituisce, anche in collaborazione con altri enti od organizzazioni, corsi di specializzazione o di aggiornamento riservati al personale professionista. La frequenza di tali corsi è obbligatoria, restando a carico del bilancio della Regione le spese relative.

CAPO II
RECLUTAMENTO

Art. 34
(Reclutamento dei vigili professionisti)

1. I vigili professionisti sono reclutati mediante concorso pubblico per titoli ed esami.

7. La qualité d'officier et d'agent de la police judiciaire est reconnue par arrêté du président du Gouvernement régional.

Art. 31
(Organigramme. Modifications de la LR n° 45/1995)

1. Les professionnels appartenant au secteur technico-opérationnel ainsi qu'au secteur administratif et comptable font partie du cadre unique régional visé au 1^{er} alinéa de l'art. 26 de la LR n° 45/1995 et à l'organigramme créé au sens du 2^e alinéa du présent article.

2. Après la lettre d) du 1^{er} alinéa de l'art. 26 de la LR n° 45/1995 est ajoutée la lettre suivante :

«d bis) Professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.»

3. L'organigramme des professionnels est indiqué dans le tableau de l'annexe A de la présente loi.

Art. 32
(Vérification des conditions d'aptitude psycho-physique)

1. Compte tenu de la particularité des fonctions exercées, l'Administration régionale fait subir aux professionnels des visites médicales périodiques auprès de l'Unité sanitaire locale (USL) ou d'autres centres spécialisés. L'USL pourvoit à la délivrance des certificats d'aptitude à l'exercice des fonctions en question.

2. Les professionnels doivent en tout état de cause subir les contrôles visés au 1^{er} alinéa du présent article dans les cas suivants :

- a) Après une période d'absence de six mois au cours de l'année solaire – consécutifs ou non – pour des raisons de santé ;
- b) Sur demande motivée du commandant des sapeurs-pompiers.

Art. 33
(Cours de spécialisation et de recyclage)

1. L'Administration régionale organise, en collaboration avec d'autres établissements et organisations, des cours de spécialisation ou de recyclage réservés aux professionnels. La participation aux cours en question est obligatoire et les dépenses y afférentes sont à la charge du budget régional.

CHAPITRE II
RECRUTEMENT

Art. 34
(Recrutement des sapeurs-pompiers professionnels)

1. Les sapeurs-pompiers professionnels sont recrutés par voie de concours externe sur titres et épreuves.

2. Per essere ammessi al concorso, i candidati devono possedere, oltre ai requisiti generali previsti per l'accesso al ruolo unico regionale:

- a) età non inferiore ad anni diciotto e inferiore ad anni trenta, comprese le eccezioni di legge; il limite massimo di età si applica anche a coloro che siano titolari di un posto di organico presso pubbliche amministrazioni;
- b) statura non inferiore a m. 1,65;
- c) piena ed incondizionata idoneità psicofisica al disimpegno delle mansioni previste per i servizi antincendi, da accertarsi con le modalità di cui all'articolo 32.

3. Il bando di concorso può stabilire che l'ammissione alle prove sia subordinata:

- a) al superamento di test psico-attitudinali tendenti ad accertare la propensione allo svolgimento delle mansioni di vigile del fuoco;
- b) all'esito positivo dell'accertamento di cui all'articolo 32, per i candidati che abbiano superato il test psico-attitudinale.

4. Il bando di concorso deve richiedere, nell'ambito di un identico profilo professionale, il possesso di particolari specializzazioni necessarie per il buon funzionamento dei servizi antincendi. In tale ipotesi, il bando di concorso deve prevedere l'effettuazione di prove differenziate, nell'ambito del concorso unico, in relazione alle differenti specializzazioni richieste.

5. Ai fini della nomina a ruolo, i vincitori del concorso di cui al comma 1 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 38.

Art. 35

(Reclutamento di capisquadra e capireparto)

1. I capisquadra sono reclutati mediante concorso per titoli ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di vigile del fuoco.

2. I capireparto sono reclutati mediante concorso per titoli ed esami, cui è ammesso il personale professionista con almeno cinque anni di servizio effettivo nel profilo professionale di capisquadra.

3. Ai fini della nomina a ruolo, i vincitori dei concorsi di cui ai commi 1 e 2 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 38.

Art. 36

(Reclutamento degli assistenti tecnici antincendi, dei collaboratori tecnici antincendi, degli ispettori antincendi e degli ispettori antincendi direttori)

1. Il reclutamento degli assistenti tecnici antincendi, dei

2. Pour participer au concours en question, tout candidat doit réunir, en sus des conditions générales prévues pour l'accès au cadre unique régional, les qualités ci-après :

- a) Avoir dix-huit ans au moins et pas plus de trente ans, sans préjudice des exceptions prévues par la loi ; la limite d'âge supérieure est également opposable aux candidats titulaires d'un emploi auprès d'une administration publique ;
- b) Avoir une taille d'au moins 1,65 m ;
- c) Justifier inconditionnellement et pleinement de l'aptitude psycho-physique requise pour l'exercice des fonctions à remplir au sein des services d'incendie ; ladite aptitude est vérifiée suivant les modalités indiquées à l'art. 32 de la présente loi.

3. L'avis de concours peut établir que l'admission aux épreuves soit subordonnée :

- a) À la réussite de tests psychologiques et d'aptitude visant à vérifier la disposition des candidats aux fonctions de sapeur-pompier ;
- b) Au résultat favorable de la vérification visée à l'art. 32 de la présente loi, pour les candidats ayant réussi les tests psychologiques et d'aptitude.

4. L'avis de concours doit demander, dans le cadre du même profil professionnel, que les candidats justifient de spécialisations particulières, nécessaires au bon fonctionnement des services d'incendie. L'avis de concours doit donc prévoir des épreuves différenciées, dans le cadre du même concours, compte tenu des spécialisations requises.

5. Pour être titularisés, les lauréats du concours visé au 1^{er} alinéa du présent article sont tenus de fréquenter et de réussir le cours visé à l'art. 38 de la présente loi.

Art. 35

(Recrutement des chefs d'équipe et des chefs de section)

1. Les chefs d'équipe sont recrutés par voie de concours sur titres et épreuves auquel ont vocation à participer les professionnels qui justifient d'au moins cinq ans de service effectif dans le profil professionnel de sapeur-pompier.

2. Les chefs de section sont recrutés par voie de concours sur titres et épreuves, auquel ont vocation à participer les professionnels justifiant d'au moins cinq ans de service effectif dans le profil professionnel de chef d'équipe.

3. Pour être titularisés, les lauréats des concours visés aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article sont tenus de fréquenter et de réussir le cours visé à l'art. 38 de la présente loi.

Art. 36

(Recrutement des assistants techniques d'incendie, des collaborateurs techniques d'incendie, des inspecteurs d'incendie et des inspecteurs d'incendie en chef)

1. Le recrutement des assistants techniques d'incendie,

collaboratori tecnici antincendi, degli ispettori antincendi e degli ispettori antincendi direttori ha luogo mediante concorso pubblico per titoli ed esami.

2. Ai fini della nomina a ruolo, i vincitori dei concorsi di cui al comma 1 devono frequentare con esito positivo il corso di cui all'articolo 38.

3. Si applicano le disposizioni di cui all'articolo 34, comma 2, lett. b) e c), e comma 3.

4. Il limite massimo di età per la partecipazione ai concorsi del presente articolo è fissato nell'età non superiore ad anni 30, salvo le elevazioni previste dalle disposizioni vigenti; tale limite non potrà in nessun caso eccedere gli anni 35.

5. Nei confronti del personale di ruolo appartenente al Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al Corpo nazionale dei vigili del fuoco ed ai corrispondenti corpi delle Regioni a statuto speciale e delle Province autonome non trova applicazione il limite massimo d'età.

Art. 37

(Riserva di posti e valutazione dei titoli)

1. Il quindici per cento dei posti dell'area operativa-tecnica messi a concorso pubblico è riservato ai candidati che abbiano prestato servizio militare di leva nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi delle Regioni a statuto speciale e delle Province autonome.

2. Costituiscono titolo da valutarsi secondo le modalità stabilite nell'articolo 32 del regolam. reg. 6/1996:

- a) l'aver prestato servizio come professionista nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco;
- b) l'aver prestato servizio come permanente nei profili dell'area operativa-tecnica del Corpo nazionale dei vigili del fuoco o nei corrispondenti servizi delle Regioni a statuto speciale;
- c) l'aver prestato servizio di leva tra i vigili del fuoco, ai sensi dell'articolo 4, comma 1, del d.lgs. 320/1994 e/o della legge 13 ottobre 1950, n. 913 (Incorporamento di unità di leva nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco);
- d) l'aver prestato lodevole servizio come personale volontario dei vigili del fuoco per un minimo di tre anni;
- e) l'essere orfani di vigili del fuoco deceduti per cause di servizio.

Art. 38

(Corsi di formazione)

1. I vincitori dei concorsi di cui agli articoli 34 e 36, se non appartenenti al ruolo unico regionale, sono assunti a tem-

des collaborateurs techniques d'incendie, des inspecteurs d'incendie et des inspecteurs d'incendie en chef a lieu par voie de concours externe sur titres et épreuves.

2. Pour être titularisés, les lauréats des concours visés au 1^{er} alinéa du présent article sont tenus de fréquenter et de réussir le cours visé à l'art. 38 de la présente loi.

3. Les dispositions visées au 2^e alinéa, lettres b) et c), et au 3^e alinéa de l'art. 34 de la présente loi sont mises en application.

4. La limite d'âge supérieure pour la participation aux concours visés au présent article est fixée à 30 ans, sans préjudice des reports prévus par les dispositions en vigueur en la matière ; en tout état de cause, ladite limite ne peut dépasser les 35 ans.

5. La limite d'âge supérieure n'est pas opposable au personnel titulaire du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, du Corps national des sapeurs-pompiers et des corps correspondants des Régions à statut spécial et des Provinces autonomes.

Art. 37

(Postes réservés et appréciation des titres)

1. Un pourcentage de quinze pour cent des postes du secteur technico-opérationnel ouverts aux concours est réservé aux candidats qui ont accompli leur service militaire au sein du Corps national des sapeurs-pompiers ou des corps correspondants des Régions à statut spécial et des Provinces autonomes.

2. Les conditions indiquées ci-après sont considérées comme titres à apprécier suivant les modalités prévues par l'art. 32 du règlement régional n° 6/1996 :

- a) Service accompli au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers en qualité de professionnel ;
- b) Service accompli, en qualité de personnel permanent, dans les emplois du secteur technico-opérationnel du Corps national des sapeurs-pompiers ou au sein des services correspondants des Régions à statut spécial ;
- c) Service militaire accompli en tant que sapeur-pompier, au sens du 1^{er} alinéa de l'art. 4 du décret législatif n° 320/1994 et/ou de la loi n° 913 du 13 octobre 1950 (Incorporation de recrues dans le Corps national des sapeurs-pompiers) ;
- d) Service louable accompli en tant que sapeur-pompier volontaire pendant trois ans au moins ;
- e) État d'orphelin d'un sapeur-pompier décédé dans l'exercice de ses fonctions.

Art. 38

(Cours de formation)

1. Les lauréats des concours visés aux articles 34 et 36 de la présente loi, s'ils n'appartiennent pas au cadre unique

po determinato durante il quale devono frequentare un corso, a carico dell'Amministrazione regionale, presso le scuole centrali antincendi o altra organizzazione qualificata. Gli idonei al corso ottengono la nomina a ruolo. I non idonei cessano dal servizio. Qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, i non idonei possono essere ammessi a frequentare un corso successivo durante il quale sono nuovamente assunti in servizio a tempo determinato e al termine del quale, se ancora non idonei, perdono il diritto alla nomina.

2. I vincitori dei concorsi di cui agli articoli 34 e 36, se dipendenti da amministrazioni o enti pubblici, con esclusione dell'Amministrazione regionale, o da privati, devono frequentare il corso di cui al comma 1; agli stessi si applicano le disposizioni dell'articolo 39, comma 2.

3. I vincitori dei concorsi di cui agli articoli 34, 35 e 36, se appartenenti al ruolo unico regionale, devono frequentare un corso, a carico dell'Amministrazione regionale, presso le scuole centrali antincendi o altra organizzazione qualificata. Gli idonei al corso ottengono l'avanzamento. I non idonei, qualora il mancato conseguimento dell'idoneità sia stato causato da motivi di forza maggiore, possono essere ammessi a frequentare un corso successivo al termine del quale, se ancora non idonei, perdono il diritto all'avanzamento o alla nomina.

4. L'ammissione ai corsi è subordinata all'esito positivo dell'accertamento di cui all'articolo 32, salvo il caso in cui questo sia già stato effettuato ai sensi dell'articolo 34, comma 3.

Art. 39

(Trattamento economico per la frequenza ai corsi)

1. Ai partecipanti ai corsi di cui all'articolo 38 che non appartengono al ruolo unico regionale e che non siano dipendenti da amministrazioni o enti pubblici o da privati, è attribuito, durante il periodo di permanenza presso le scuole centrali antincendi o altre organizzazioni qualificate, il trattamento economico previsto per il profilo professionale del vigile del fuoco ridotto di un quinto e non competono le indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio.

2. Ai partecipanti ai corsi di cui all'articolo 38, comma 2, compete un assegno di frequenza in misura da stabilirsi in sede di contrattazione collettiva regionale prevista dall'articolo 37 della l.r. 45/1995.

3. Il personale del ruolo unico regionale che partecipa ai corsi di cui all'articolo 38 è considerato in servizio a tutti gli effetti e percepisce il trattamento economico in godimento con esclusione delle indennità collegate all'effettiva prestazione del servizio.

4. Sono rimborsate le spese di vitto e alloggio, se non fornite dalle scuole, e le spese di trasferimento di inizio e fine

régional, sont recrutés sous contrat à durée déterminée ; pendant cette période, ils ont tenus de participer, aux frais de l'Administration régionale, à un cours organisé auprès des écoles centrales d'incendie ou d'autres organisations agréées. Le candidat jugé apte est titularisé. Le candidat qui n'est pas jugé apte cesse ses fonctions. Si le candidat n'est pas jugé apte pour des raisons de force majeure, il peut être admis à participer à un autre cours, pendant lequel il est de nouveau recruté sous contrat à durée déterminée ; s'il n'obtient pas l'aptitude à l'issue de ce deuxième cours il perd son droit à la titularisation.

2. Les lauréats des concours visés aux articles 34 et 36 de la présente loi, s'ils sont titulaires d'un emploi au sein d'administrations ou établissements publics – à l'exclusion de l'Administration régionale – ou chez des particuliers, sont tenus de participer au cours visé au 1^{er} alinéa du présent article ; il est fait application à leur égard des dispositions du 2^e alinéa de l'art. 39 de la présente loi.

3. Les lauréats des concours visés aux articles 34, 35 et 36 de la présente loi, s'ils appartiennent au cadre unique régional, sont tenus de fréquenter, aux frais de l'Administration régionale, un cours auprès des écoles centrales d'incendie ou d'autres organisations agréées. Le candidat jugé apte obtient l'avancement. Le candidat qui n'est pas jugé apte pour des raisons de force majeure peut être admis à participer à un autre cours à l'issue duquel, s'il est de nouveau jugé non apte, il perd son droit à l'avancement ou à la titularisation.

4. L'admission aux cours en question est subordonnée au résultat favorable de la vérification visée à l'art. 32 de la présente loi, sauf si celle-ci a déjà été effectuée au sens du 3^e alinéa de l'art. 34 de la présente loi.

Art. 39

(Traitement pour la participation aux cours)

1. Les candidats qui participent aux cours visés à l'art. 38 de la présente loi, qui n'appartiennent pas au cadre unique régional et ne sont pas titulaires d'un emploi au sein d'administrations ou établissements publics ou chez des particuliers, ont droit, pendant la période de séjour auprès des écoles centrales d'incendie ou des autres organisations agréées, au traitement prévu pour l'emploi de sapeur-pompier professionnel réduit d'un cinquième et exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions.

2. Les candidats qui participent aux cours visés au 2^e alinéa de l'art. 38 de la présente loi ont droit à une allocation de fréquence dont le montant est établi lors de la négociation collective à l'échelon régional prévue par l'art. 37 de la LR n° 45/1995.

3. Les personnels du cadre unique régional qui participent aux cours visés à l'art. 38 de la présente loi sont considérés comme étant en service et ont droit au traitement habituel, exception faite des indemnités liées à l'exercice effectif des fonctions.

4. Les frais d'hébergement et de nourriture, si ces derniers ne sont pas fournis par les écoles, ainsi que les frais de dépla-

corso, con le modalità e nelle misure previste per il personale regionale.

CAPO III NORME DISCIPLINARI

Art. 40 (Disciplina)

1. Il personale professionista è soggetto alle sanzioni disciplinari previste dal Titolo IV, Capo VII, della l.r. 3/1956, modificato dalle leggi regionali 10 novembre 1966, n. 13, 30 aprile 1980, n. 18 e 12 maggio 1986, n. 23, integrate dalle disposizioni del presente Capo.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano fino alla stipulazione del primo contratto collettivo regionale, di cui alla l.r. 45/1995, che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa.

Art. 41 (Censura)

1. La censura è inflitta per:

- a) alterazione o modificazione dell'uniforme o del tesserino di riconoscimento nonché negligenza nella loro cura;
- b) uso non autorizzato dell'abito civile in servizio;
- c) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
- d) uso del dispositivo di allarme ottico e acustico nel corso di spostamenti non urgenti per servizio.

Art. 42 (Riduzione temporanea dello stipendio)

1. La riduzione temporanea dello stipendio è inflitta per:

- a) abituale abuso di bevande alcoliche;
- b) aver usato modi inurbani o sconvenienti verso il pubblico;
- c) aver usato linguaggio sconveniente nel corso di comunicazioni radio;
- d) uso non autorizzato e ingiustificato di automezzo di servizio;
- e) negligenza nella cura dei mezzi di soccorso di dotazione individuale o collettiva;
- f) negligenza nel comando e nel mantenimento della disciplina;
- g) omessa segnalazione di guasti riscontrati nelle attrezzature di soccorso di uso collettivo.

cement au début et à la fin du cours sont remboursés suivant les modalités et les montants prévus pour le personnel régional.

CHAPITRE III DISPOSITIONS DISCIPLINAIRES

Art. 40 (Discipline)

1. Les professionnels sont soumis aux sanctions disciplinaires prévues par le titre IV, chapitre VII, de la LR n° 3/1956, tel qu'il a été modifié par les lois régionales n° 13 du 10 novembre 1966, n° 18 du 30 avril 1980 et n° 23 du 12 mai 1986, complétées par les dispositions du présent chapitre.

2. Les dispositions visées au 1^{er} alinéa du présent article s'appliquent jusqu'à la passation de la première convention collective régionale visée à la LR n° 45/1995 contenant une réglementation qui remplace celle prévue par la loi.

Art. 41 (Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :

- a) Altération ou modification de l'uniforme ou de la carte personnelle ou négligence dans leur entretien ;
- b) Utilisation non autorisée d'habits autres que l'uniforme pendant le service ;
- c) Utilisation du réseau radio pour des communications n'ayant pas trait au service ;
- d) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service.

Art. 42 (Réduction temporaire du traitement)

1. La réduction temporaire du traitement est infligée dans les cas suivants :

- a) Abus habituel de boissons alcooliques ;
- b) Comportement incivil ou malséant vis-à-vis du public ;
- c) Emploi d'un langage malséant lors des communications radio ;
- d) Utilisation non autorisée et injustifiée des véhicules de service ;
- e) Négligence dans l'entretien des véhicules de secours à usage individuel ou collectif ;
- f) Négligence dans les fonctions de commandement ou de maintien de la discipline ;
- g) Non communication des pannes des équipements de secours à usage collectif éventuellement constatées.

Art. 43

(Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio)

1. La sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio, è inflitta per:

- a) aver prestato o costretto dipendenti a prestare, durante il servizio, opere estranee al servizio;
- b) assenza o abbandono, non giustificati, del servizio di soccorso, quando ciò non comprometta le operazioni;
- c) disturbo delle comunicazioni radio di servizio con intromissioni e commenti non aventi attinenza con il servizio;
- d) uso di sostanze stupefacenti;
- e) ubriachezza abituale;
- f) parzialità, ingiustizia palese, modi abituali sconvenienti e qualunque abuso di autorità commesso verso i dipendenti;
- g) uso di modi inurbani o sconvenienti durante la permanenza, per motivi di servizio, in casa di terzi.

Art. 44

(Destituzione)

1. La destituzione è adottata per:

- a) assenza o abbandono, non giustificati, del servizio di soccorso, quando ciò risulti pregiudizievole alle operazioni;
- b) soppressione o alterazione di prove di reati commessi da terzi nella materia di competenza dei vigili del fuoco;
- c) aver provocato dolosamente incendio o altro sinistro la cui prevenzione sia compito dei vigili del fuoco;
- d) aver commesso reati dolosi nei confronti delle persone e delle cose affidate alla protezione dei vigili del fuoco nel corso degli interventi;
- e) tossicodipendenza abituale.

CAPO IV
CESSAZIONE DAL SERVIZIO

Art. 45

(Limiti di età)

1. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco cessa normalmente dal servizio con gli stessi limiti di età in vigore per il personale permanente del Corpo nazionale dei vigili del fuoco.

Art. 43

(Suspension temporaire de l'emploi et des fonctions, avec suppression du traitement)

1. La suspension temporaire de l'emploi et des fonctions, avec suppression du traitement, est infligée dans les cas suivants :

- a) Accomplissement, pendant le service, d'opérations n'ayant pas trait à ce dernier ou pression à l'égard des personnels afin qu'ils accomplissent de telles opérations ;
- b) Absence ou abandon injustifiés du service de secours, lorsque l'absence ou l'abandon ne compromettent pas les opérations en cours ;
- c) Perturbation des communications radio par des interventions et des commentaires n'ayant pas trait au service ;
- d) Consommation de stupéfiants ;
- e) État d'ivresse habituel ;
- f) Partialité, injustice évidente, comportement malséant habituel et tout autre abus d'autorité envers le personnel ;
- g) Comportement incivil ou malséant chez des tiers pendant le service.

Art. 44

(Démission d'office)

1. La démission d'office est prononcée dans les cas suivants :

- a) Absence ou abandon non justifiés du service de secours, lorsque cela peut porter préjudice à la réussite des opérations en cours ;
- b) Suppression ou altération de preuves de délits commis par des tiers dans les domaines relevant des sapeurs-pompiers ;
- c) Déclenchement dolosif d'un incendie ou d'un autre sinistre dont la prévention relève des sapeurs-pompiers ;
- d) Accomplissement de délits intentionnels affectant les personnes et les biens confiés, aux fins de leur protection, aux sapeurs-pompiers, pendant les opérations ;
- e) Toxicomanie.

CHAPITRE IV
CESSATION DE FONCTIONS

Art. 45

(Limites d'âge)

1. Les professionnels du secteur technico-opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers cessent leurs fonctions, en règle générale, lorsqu'ils atteignent la limite d'âge prévue pour les personnels permanents du Corps national des sapeurs-pompiers.

2. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica che non abbia maturato un'anzianità di servizio utile ai fini pensionistici può essere trattenuto in servizio fino al raggiungimento di tale anzianità e comunque non oltre il sessantacinquesimo anno di età, a condizione che transiti o nell'area amministrativo-contabile del personale professionista o in altro organico dell'Amministrazione regionale, anche in soprannumero.

3. Al personale di cui al comma 2 non si applica l'articolo 28, commi 6 e 7, della l.r. 45/1995, salvo che per il nuovo posto siano richiesti specifici requisiti di professionalità.

Art. 46
(Perdita dell'idoneità al servizio)

1. La perdita delle condizioni psicofisiche di idoneità è accertata secondo le modalità previste dall'articolo 32.

2. Al personale professionista che abbia perduto l'idoneità psicofisica si applicano le disposizioni previste per il personale regionale in materia di dispensa per inabilità fisica.

3. Al personale professionista che abbia perduto l'idoneità psicofisica ai sensi del comma 1, ma che risulti idoneo ad altre mansioni, l'Amministrazione regionale applica, ai sensi dell'articolo 28 della l.r. 45/1995, la mobilità secondo le procedure di cui all'articolo 43, comma 1, lett. a) e c), e all'articolo 44 del regolam. reg. 6/1996.

Art. 47
(Mobilità. Modificazioni alla l.r. 45/1995)

1. Il comma 10 dell'articolo 28 della l.r. 45/1995 è sostituito dal seguente:

«10. Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quelli del Corpo forestale valdostano e del personale professionista dell'area operativo-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.»

Art. 48
(Iscrizione tra i vigili
del fuoco volontari)

1. Il personale professionista dell'area operativa-tecnica, non più in servizio, può essere iscritto, a domanda, tra i vigili del fuoco volontari, con il profilo professionale del personale volontario corrispondente a quello posseduto al momento della cessazione dal servizio, in soprannumero e fino all'età di 65 anni, salvo i casi in cui la risoluzione del rapporto di impiego sia dovuta a destituzione o dispensa.

TITOLO III
NORME TRANSITORIE E FINALI

2. Les professionnels du secteur technico-opérationnel qui ne justifient pas d'une ancienneté suffisante pour bénéficier de la pension de retraite peuvent continuer d'exercer leurs fonctions jusqu'à ce qu'ils atteignent l'ancienneté requise et, en tout état de cause, jusqu'à soixante-cinq ans maximum, à condition qu'ils acceptent d'être mutés au secteur administratif et comptable ou dans un autre organigramme de l'Administration régionale, même à titre de personnel surnuméraire.

3. Aux personnels visés au 2^e alinéa du présent article ne s'appliquent pas les 7^e et 8^e alinéas de l'art. 28 de la LR n° 45/1995, sauf si des conditions professionnelles spécifiques sont requises pour l'accès au nouveau poste.

Art. 46
(Perte de l'aptitude à l'exercice des fonctions)

1. La perte des conditions d'aptitude psycho-physique est constatée suivant les modalités prévues par l'art. 32 de la présente loi.

2. Aux professionnels ne répondant plus aux conditions d'aptitude psycho-physique s'appliquent les dispositions prévues pour les personnels régionaux en matière de licenciement pour inaptitude physique.

3. Pour ce qui est des professionnels ne répondant plus aux conditions d'aptitude psycho-physique au sens du 1^{er} alinéa du présent article mais étant encore en mesure d'exercer d'autres fonctions, l'Administration régionale recourt, au sens de l'art. 28 de la LR n° 45/1995, à la mobilité, suivant les procédures visées à l'art. 43, 1^{er} alinéa, lettres a) et c), et à l'art. 44 du règlement régional n° 6/1996.

Art. 47
(Mobilité. Modifications de la LR n° 45/1995)

1. Le 10^e alinéa de l'art. 28 de la LR n° 45/1995 est remplacé comme suit :

«10. La mobilité du personnel de tout autre organigramme à ceux du Corps forestier valdôtain et des professionnels du secteur technico-opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers n'est pas admise.»

Art. 48
(Immatriculation au fichier
des sapeurs-pompiers volontaires)

1. Les professionnels du secteur technico-opérationnel qui n'exercent plus leurs fonctions peuvent être immatriculés, s'ils le demandent, au fichier des sapeurs-pompiers volontaires, dans un emploi des personnels volontaires équivalent à celui dont ils étaient titulaires lors de la cessation de fonctions, à titre de personnels surnuméraires et jusqu'à l'âge de 65 ans maximum, sauf si la cessation de fonctions découle de la démission d'office ou du licenciement.

TITRE III
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

CAPO I
MODALITÀ DI TRASFERIMENTO

Art. 49
(Trasferimento di personale al
Corpo valdostano dei vigili del fuoco)

1. Nella prima attuazione della presente legge, il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco del Comando della Valle d' Aosta è trasferito, a domanda, con decorrenza giuridica ed economica dal primo giorno del mese successivo alla data del provvedimento di trasferimento, nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco di cui all' articolo 31. Al personale stesso sono attribuite le qualifiche funzionali corrispondenti ai profili professionali rivestiti nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco sulla base delle corrispondenze stabilite nell'allegato B.

2. Il personale trasferito ai sensi del comma 1 conserva l'anzianità giuridica maturata presso l'ente di provenienza. Si applica l' articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).

3. Il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco del Comando della Valle d' Aosta deve esercitare l'opzione per il trasferimento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge.

4. La Giunta regionale è autorizzata a riaprire i termini di cui al comma 3 entro trenta giorni dalla sottoscrizione del primo contratto collettivo regionale, fissando il termine entro il quale il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco del Comando della Valle d' Aosta deve esercitare l'opzione per il trasferimento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

5. Le disposizioni dei commi 1, 2 e 3 si applicano anche al personale che sia stato assegnato al Comando dei vigili del fuoco della Valle d' Aosta per un periodo minimo di cinque anni e che, alla data di entrata in vigore della presente legge, risulti in servizio presso altra sede del Ministero dell' interno.

6. Il personale in servizio presso il Comando dei vigili del fuoco della Valle d' Aosta che abbia optato per il trasferimento previsto dal comma 1, che sia risultato vincitore di concorso per il profilo di caposquadra del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e che abbia acquisito l'idoneità in corsi di qualificazione, è inquadrato nel corrispondente posto di caposquadra dell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

Art. 50
(Particolari modalità per la prima copertura
dei posti vacanti)

1. I candidati residenti in Valle d' Aosta che sono risultati

CHAPITRE I^{ER}
MODALITÉS RELATIVES À LA MUTATION

Art. 49
(Mutation de personnels au sein
du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers)

1. Lors de la première application de la présente loi, les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers du Commandement de la Vallée d' Aoste sont mutés, s'ils le demandent, à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers visé à l'art. 31 de la présente loi. L'application du nouveau statut et du traitement y afférent court à compter du premier jour du mois qui suit celui de l'acte de mutation. Lesdits personnels sont mutés dans des emplois correspondant à ceux dont ils étaient titulaires au sein du Corps national des sapeurs-pompiers, sur la base des correspondances indiquées dans l'annexe B de la présente loi.

2. Les personnels mutés au sens du 1^{er} alinéa conservent l'ancienneté dont ils justifiaient au sein de l'établissement d'origine. Il est fait application du 2^e alinéa de l'art. 15 de la loi régionale n° 68 du 24 octobre 1989 (Dispositions découlant de la réglementation prévue par la convention 1988/1990 relative au personnel régional).

3. Les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers du Commandement de la Vallée d' Aoste doivent opérer le choix d'être mutés à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers dans les cent quatre-vingt jours qui suivent la date de l'entrée en vigueur de la présente loi.

4. Dans les trente jours qui suivent la signature de la première convention collective régionale, le Gouvernement régional est autorisé à fixer un nouveau délai dans lequel les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers du Commandement de la Vallée d' Aoste peuvent choisir d'être mutés à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

5. Les dispositions des 1^{er}, 2^e et 3^e alinéas du présent article s'appliquent également aux personnels affectés au Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d' Aoste pour une période d'au moins cinq ans et qui, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, exercent leurs fonctions au sein d'un autre organisme du ministère de l'Intérieur.

6. Les personnels en fonctions au sein du Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d' Aoste qui ont choisi la mutation visée au 1^{er} alinéa du présent article, qui ont réussi le concours pour chef d'équipe du Corps national des sapeurs-pompiers et qui ont obtenu l'aptitude lors des cours de formation, sont titularisés dans l'emploi correspondant de chef d'équipe de l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers.

Art. 50
(Modalités particulières relatives à la couverture
des postes vacants)

1. Les candidats qui résident en Vallée d' Aoste, qui ont

idonei nel concorso nazionale per vigile del fuoco e che alla data di entrata in vigore della presente legge facciano parte dei contingenti avviati o da avviare ai corsi di formazione professionale presso le scuole centrali antincendi possono presentare domanda di inquadramento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.

2. L'inquadramento è subordinato alla frequenza con esito positivo del corso di formazione professionale. Si applicano le disposizioni dell'articolo 49.

3. I posti in organico rimasti vacanti, dopo il trasferimento alla Regione di cui all'articolo 49 e ai commi 1 e 2 del presente articolo, sono ricoperti, nella prima applicazione della presente legge, mediante concorso riservato al personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, trasferito alla Regione ai sensi dell'articolo 48 della l. 196/1978.

4. Qualora, dopo il trasferimento alla Regione del personale del Comando della Valle d'Aosta, risulti vacante il posto di comandante dei vigili del fuoco, si procede alla copertura mediante concorso riservato al personale del Corpo valdostano dei vigili del fuoco trasferito ai sensi dell'articolo 49 che, in possesso del previsto diploma di laurea, riveste il profilo di ispettore antincendi direttore o ispettore antincendi. Nelle more di espletamento del concorso, per il conferimento dell'incarico dirigenziale di comandante dei vigili del fuoco, si applica l'articolo 28, comma 2.

Art. 51
(Inquadramenti)

1. Il personale indicato negli articoli 49 e 50 è inquadrato, a domanda, nel Corpo valdostano dei vigili del fuoco, anche in posizione di soprannumero.

Art. 52
(Personale statale in posizione di comando)

1. Il Presidente della Giunta regionale può chiedere, in relazione all'esigenza di garantire la continuità delle prestazioni ai sensi dell'articolo 83 del d.p.r. 182/1982, alle competenti autorità statali il comando, presso il Corpo valdostano dei vigili del fuoco, del personale del Corpo nazionale, già in servizio presso il Comando della Valle d'Aosta, che eventualmente non opti per il passaggio nei ruoli regionali ai sensi dell'articolo 48 della l. 196/1978.

2. Nel caso dei comandi di cui al comma 1 non trova applicazione il limite temporale di cui all'articolo 29, comma 2, della l.r. 45/1995.

CAPO II
TRATTAMENTO ECONOMICO
E INDENNITÀ ACCESSORIE

Art. 53
(Trattamento economico)

1. In applicazione di quanto previsto dall'articolo 37 del-

obtenu l'aptitude lors du concours national pour sapeurs-pompier et qui font partie, à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi, des contingents qui ont commencé ou doivent commencer les cours de formation professionnelle auprès des écoles centrales d'incendie, peuvent demander à être titularisés dans l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompier.

2. Ladite titularisation est subordonnée à la participation et à la réussite au cours de formation professionnelle. Il est fait application des dispositions de l'art. 49 de la présente loi.

3. Les postes vacants de l'organigramme, après la mutation à la Région visée à l'art. 49 de la présente loi et aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article, sont pourvus, lors de la première application de la présente loi, par voie de concours réservé aux personnels du Corps national des sapeurs-pompier mutés à la Région aux termes de l'art. 48 de la loi n° 196/1978.

4. Au cas où, après la mutation à la Région du personnel du Commandement de la Vallée d'Aoste, le poste de commandant des sapeurs-pompier s'avérerait vacant, il est pourvu par voie de concours réservé aux personnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompier mutés au sens de l'art. 49 de la présente loi, qui justifient de la licence requise et qui occupent un emploi d'inspecteur d'incendie en chef ou d'inspecteur d'incendie. Dans l'attente du déroulement du concours, les fonctions de commandant des sapeurs-pompier sont attribuées suivant les dispositions du 2^e alinéa de l'art. 28 de la présente loi.

Art. 51
(Titularisations)

1. Les personnels indiqués aux articles 49 et 50 sont titularisés sur leur demande, au sein du Corps valdôtain des sapeurs-pompier, même en qualité de personnels surnuméraires.

Art. 52
(Mise à disposition de personnels de l'État)

1. Le président du Gouvernement régional peut demander aux autorités nationales compétentes, compte tenu de l'exigence de garantir la continuité des prestations aux termes de l'art. 83 du DPR n° 182/1982, la mise à disposition du Corps valdôtain des sapeurs-pompier des personnels du Corps national déjà en service auprès du Commandement de la Vallée d'Aoste et qui n'auraient pas choisi d'être mutés aux cadres régionaux aux termes de l'art. 48 de la loi n° 196/1978.

2. Pour ce qui est de la mise à disposition visée au 1^{er} alinéa du présent article, il n'est pas fait application de la limite temporelle visée au 2^e alinéa de l'art. 29 de la LR n° 45/1995.

CHAPITRE II
TRAITEMENT
ET INDEMNITÉS ACCESSOIRES

Art. 53
(Traitement)

1. En application des dispositions de l'art. 37 de la LR

la l.r. 45/1995 e fino al primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina del rapporto di lavoro del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, al personale professionista dei vigili del fuoco trasferito alla Regione ai sensi del Titolo III, Capo I, è riconosciuto lo stesso trattamento economico di base e accessorio spettante al personale regionale delle corrispondenti qualifiche funzionali, salvo quanto previsto dall'articolo 54.

2. I servizi di vigilanza e di prevenzione sono remunerati con il compenso per lavoro straordinario nelle misure corrispondenti a ciascuna qualifica funzionale.

3. Nel caso in cui, all'atto del trasferimento, il trattamento economico lordo composto dagli emolumenti fissi, continuativi ed aventi carattere di generalità, con esclusione dell'indennità di rischio limitatamente al personale professionista dell'area operativa-tecnica, sia inferiore a quello in godimento presso l'ente di provenienza, la differenza è conservata a titolo di assegno ad personam non riassorbibile.

Art. 54

(Indennità di rischio e indennità notturna e festiva)

1. Fino alla stipulazione del primo contratto collettivo regionale che ha decorrenza dalla data di inquadramento nel ruolo unico regionale, e che contenga una disciplina sostitutiva, al personale professionista dell'area operativa-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, in aggiunta al trattamento economico di cui all'articolo 53, sono corrisposte, nelle stesse misure e con le stesse modalità previste per il Corpo nazionale dei vigili del fuoco, l'indennità di rischio e l'indennità di servizio notturno e festivo, previste dai contratti collettivi nazionali di lavoro, riguardanti il comparto del personale dipendente dalle aziende e dalle amministrazioni dello Stato ad ordinamento autonomo e sottoscritti il 5 aprile 1996 e il 4 settembre 1996 per il personale dei livelli e il 10 novembre 1997 per il personale con qualifica dirigenziale, in sostituzione della maggiorazione oraria di cui all'articolo 10 della legge regionale 19 agosto 1992, n. 42 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1991-1993 relativa al personale regionale).

Art. 55

(Trattamento di quiescenza)

1. Il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, trasferito, ai sensi dell'articolo 49 o inquadrato ai sensi dell'articolo 50, nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco, è iscritto, a decorrere dalla stessa data, all'Istituto nazionale di previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche (INPDAP).

Art. 56

(Regolamento di applicazione della legge)

1. Nel rispetto delle norme definite dalla presente legge sono disciplinati, in particolare, con regolamento regionale,

n° 45/1995 et jusqu'à la passation de la première convention collective régionale contenant une réglementation du rapport de travail des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, les sapeurs-pompiers professionnels mutés à la Région au sens du titre III, chapitre I^{er} de la présente loi, ont droit aux mêmes traitements fixe et accessoire prévus pour le personnel régional des grades correspondants, sans préjudice des dispositions de l'art. 54 de la présente loi.

2. Les services de contrôle et de prévention donnent droit au traitement prévu pour les heures supplémentaires selon les montants correspondant à chaque grade.

3. Au cas où au moment de la mutation, le traitement brut – comprenant les émoluments fixes ayant un caractère continu et général, à l'exclusion, limitativement aux professionnels du secteur technico-opérationnel, de l'indemnité de risque – serait inférieur à celui dont lesdits personnels bénéficiaient dans l'établissement d'origine, la différence est conservée à titre d'allocation ad personam ne pouvant pas être résorbée.

Art. 54

(Indemnité de risque et indemnité de travail de nuit et pendant les jours fériés)

1. Jusqu'à la passation de la première convention collective régionale valable à compter de la date de titularisation dans le cadre unique régional et contenant une réglementation substitutive, les professionnels du secteur technico-opérationnel du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, en sus du traitement visé à l'art. 53 de la présente loi, ont droit – selon les montants et les modalités prévues pour le Corps national des sapeurs-pompiers – à l'indemnité de risque et à l'indemnité pour le travail de nuit et des jours fériés – prévues par les conventions collectives nationales du travail pour les personnels des entreprises et des administrations de l'État ayant une organisation autonome, signées, pour les personnels appartenant aux grades, le 5 avril 1996 et le 4 septembre 1996 et, pour les personnels de la catégorie de direction, le 10 novembre 1997 – en substitution de la majoration horaire prévue par l'art. 10 de la loi régionale n° 42 du 19 août 1992 (Dispositions découlant de la réglementation prévue par l'accord relatif au personnel régional au titre de la période 1991/1993).

Art. 55

(Pension de retraite)

1. Les personnels du Corps national des sapeurs-pompiers mutés au sens de l'art. 49 ou titularisés au sens de l'art. 50 de la présente loi à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, sont inscrits, à compter de la date de la mutation ou de la titularisation, à l'Istituto nazionale du previdenza per i dipendenti delle amministrazioni pubbliche (INPDAP).

Art. 56

(Règlement d'application de la loi)

1. Dans le respect des dispositions définies par la présente loi, un règlement régional doit être adopté dans l'année qui

da emanarsi entro un anno dall'entrata in vigore della presente legge:

- a) la frequenza dei corsi di specializzazione necessari per la nomina;
- b) le dotazioni di automezzi, di materiale e di vestiario e le loro caratteristiche;
- c) gli accertamenti dell'idoneità psicofisica;
- d) l'organizzazione e la fruizione del servizio interno di mensa;
- e) il gruppo sportivo dei vigili del fuoco;
- f) i particolari incarichi di cui all'articolo 24.

TITOLO IV NORME PER IL PASSAGGIO DELLE FUNZIONI

Art. 57 (Trasferimento dei beni alla Regione)

1. I beni immobili e mobili dello Stato, ivi compresi quelli registrati, in uso al Comando dei vigili del fuoco della Valle d'Aosta sono trasferiti alla Regione secondo le modalità di cui al Titolo I, Capo II, della l. 196/1978.

Art. 58 (Contributi delle imprese di assicurazione)

1. A decorrere dall'entrata in vigore della presente legge, le società di assicurazione contro i rischi di incendio, operanti nella regione Valle d'Aosta, sono tenute a versare, in applicazione di quanto previsto dall'articolo 22 della l. 196/1978, all'Amministrazione regionale, limitatamente ai contratti in essere su beni situati nella Regione, un contributo non ripetibile dagli assicurati, pari alla misura stabilita dalle leggi dello Stato sui premi annualmente introitati dalle società medesime, qualunque sia l'esercizio a cui essi si riferiscono.

2. L'ammontare di tale contributo, da introitarsi sul capitolo 800 di nuova istituzione del bilancio regionale, è fissato all'inizio di ogni anno, sulla base dell'importo dei premi riscossi durante l'anno precedente, che le società devono denunciare entro il 31 gennaio di ogni anno, con decreto del Presidente della Giunta su proposta dell'assessore regionale competente; con lo stesso decreto sono fissate le modalità ed i termini del versamento del contributo stesso.

Art. 59 (Disposizioni finanziarie)

Omissis

Art. 60 (Variazioni di bilancio)

Omissis

suit la date de l'entrée en vigueur de la présente loi ; ledit règlement a trait notamment :

- a) À la participation aux cours de spécialisation nécessaires aux fins de la titularisation ;
- b) Aux dotations en véhicules, matériel et vestiaire, ainsi qu'à leurs caractéristiques ;
- c) À la vérification de l'aptitude psycho-physique ;
- d) À l'organisation et à l'utilisation du service de restauration interne ;
- e) À l'équipe sportive des sapeurs-pompiers ;
- f) Aux fonctions particulières visées à l'art. 24 de la présente loi.

TITRE IV DISPOSITIONS EN MATIÈRE DE TRANSFERT DES FONCTIONS

Art. 57 (Transfert des biens à la Région)

1. Les biens immeubles et meubles de l'État – y compris ceux enregistrés – en dotation au Commandement des sapeurs-pompiers de la Vallée d'Aoste sont transférés à la Région suivant les modalités visées au titre I^{er}, chapitre II, de la loi n° 196/1978.

Art. 58 (Contribution des assurances)

1. À compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les sociétés d'assurance contre les risques d'incendie œuvrant en Vallée d'Aoste sont tenues de verser à l'Administration régionale, en application des dispositions de l'art. 22 de la loi n° 196/1978, limitativement aux contrats en cours relatifs aux biens situés dans la région, une contribution qui ne peut être répétée aux assurés, correspondant au montant prévu par les lois de l'État sur les primes recouvrées chaque année par les sociétés en question, quel que soit l'exercice auquel elles se rapportent.

2. Le montant de ladite contribution, qui sera inscrite au nouveau chapitre 800 du budget régional, est fixé au début de chaque année par arrêté du président du Gouvernement régional sur proposition de l'assesseur régional compétent, sur la base du montant des primes recouvrées au cours de l'année précédente, montant que les sociétés sont tenues de déclarer avant le 31 janvier de chaque année ; ce même arrêté fixe les modalités et les délais de versement de la contribution en question.

Art. 59 (Dispositions financières)

Omissis

Art. 60 (Rectifications du budget)

Omissis

ALLEGATO A

TABELLA DELL'ORGANICO DEL PERSONALE PROFESSIONISTA DEL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO (ART. 31)

ANNEXE A de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999

TABLEAU DE L'ORGANIGRAMME DES PROFESSIONNELS DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS (ART. 31)

QUALIFICHE FUNZIONALI / GRADES	N. POSTI N° DE POSTES
Qualifica unica dirigenziale / <i>Catégorie unique de direction</i>	2
Ottava / <i>Huitième</i>	4
Settima / <i>Septième</i>	22
Sesta / <i>Sixième</i>	40
Quinta / <i>Cinquième</i>	69
TOTALE / <i>TOTAL</i>	137

ALLEGATO B

TABELLA DI CORRISPONDENZA DEI PROFILI DEL PERSONALE DEL CORPO NAZIONALE DEI VIGILI DEL FUOCO CON LE QUALIFICHE FUNZIONALI DEL PERSONALE PROFESSIONISTA DEL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO (ART. 49)

ANNEXE B de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999

TABLEAU DES CORRESPONDANCES DES PROFILS PROFESSIONNELS DU CORPS NATIONAL DES SAPEURS-POMPIERS ET DES GRADES DES PROFESSIONNELS DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS (ART. 49)

PROFILI DEL CORPO NAZIONALE DEI VIGILI DEL FUOCO <i>PROFILS PROFESSIONNELS DU CORPS NATIONAL DES SAPEURS-POMPIERS</i>	QUALIFICHE FUNZIONALI DEL CORPO VALDOSTANO DEI VIGILI DEL FUOCO <i>GRADES DU CORPS VALDÔTAIN DES SAPEURS-POMPIERS</i>
Ispettore regionale VV.FF. / <i>Inspecteur régional des sapeurs-pompiers</i>	Qualifica unica dirigenziale <i>Catégorie unique de direction</i>
Comandante VV.FF. / <i>Commandant des sapeurs-pompiers</i>	Qualifica unica dirigenziale / <i>Catégorie unique de direction</i>
Responsabile amm.vo contabile / <i>Responsable administratif et comptable</i>	Ottava / <i>Huitième</i>
Ispettore antincendi direttore / <i>Inspecteur d'incendie en chef</i>	Ottava / <i>Huitième</i>
Ispettore antincendi / <i>Inspecteur d'incendie</i>	Ottava / <i>Huitième</i>
Collaboratore tecnico antincendi / <i>Collaborateur technique d'incendie</i>	Settima / <i>Septième</i>
Assistente tecnico antincendi / <i>Assistant technique d'incendie</i>	Settima / <i>Septième</i>
Assistente amministrativo / <i>Assistant administratif</i>	Settima / <i>Septième</i>
Ragioniere / <i>Comptable</i>	Settima / <i>Septième</i>
Caporeparto / <i>Chef de section</i>	Settima / <i>Septième</i>
Caposquadra / <i>Chef d'équipe</i>	Sesta / <i>Sixième</i>
Operatore amm.vo contabile / <i>Agent administratif et comptable</i>	Sesta / <i>Sixième</i>
Vigile del fuoco / <i>Sapeur-pompier</i>	Quinta / <i>Cinquième</i>
Coadiutore / <i>Agent de bureau</i>	Quinta / <i>Cinquième</i>
Dattilografo / <i>Dactylographe</i>	Quinta / <i>Cinquième</i>

Note

¹ Comma così sostituito dall'art. 1, comma 1, della l.r. 24/2000.

² Lettera così sostituita dall'art. 2, comma 1, della l.r. 24/2000.

N.B.

Si rammenta che l'articolo 4 della legge regionale 4 agosto 2000, n. 24 ha dettato disposizioni transitorie, sotto riportate:

«Art. 4
(Disposizioni transitorie della l.r. 7/1999)

1. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 dell'articolo 49 della l.r. 7/1999 si applicano anche al personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, non in possesso dei requisiti di cui ai commi 1 e 5 dell'articolo 49 della l.r. 7/1999 che, alla data di entrata in vigore della presente legge, sia residente in Valle d'Aosta. Tale personale deve esercitare l'opzione per il trasferimento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. L'inquadramento è subordinato alla disponibilità di posti in organico ed al superamento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese.

2. I candidati residenti in Valle d'Aosta alla data di entrata in vigore della presente legge che siano risultati idonei al concorso per 184 posti di quinta qualifica funzionale nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco, bandito con decreto del Direttore generale della Protezione civile del 6 marzo 1998, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale n. 24 del 27 marzo 1998, possono presentare domanda, entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, di inquadramento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. L'inquadramento è subordinato alla disponibilità di posti in organico e alla frequenza con esito positivo del corso di formazione professionale, nonché al superamento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese.».

Notes

¹ Alinéa remplacé par le premier alinéa de l'art. 1 de la l.r. 24/2000.

² Lettre remplacée par le premier alinéa de l'art. 2 de la l.r. 24/2000.

N.B.

L'article 4 de la loi régionale n° 24 du 4 août 2000 fixe les dispositions transitoires ci-après :

«Art. 4
(Application des dispositions transitoires de la LR n° 7/1999)

1. Les dispositions visées aux premier et deuxième alinéas de l'article 49 de la LR n° 7/1999 s'appliquent également au personnel du Corps national des sapeurs-pompier ne réunissant pas les conditions requises aux premier et cinquième alinéas de l'article 49 de la LR n° 7/1999 et résidant en Vallée d'Aoste à la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Ledit personnel peut demander à être muté à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompier dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. La titularisation dans ledit organigramme est effectuée en fonction des postes disponibles et subordonnée à la réussite à l'épreuve de vérification de la connaissance du français.

2. Les résidents en Vallée d'Aoste à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi qui ont réussi le concours en vue du recrutement de 184 agents du cinquième grade du Corps national des sapeurs-pompier, lancé par arrêté du directeur général de la protection civile du 6 mars 1998 et publié au Journal officiel de la République italienne n° 24 du 27 mars 1998, peuvent demander à être mutés à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompier, dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. La titularisation dans ledit organigramme est effectuée en fonction des postes disponibles et subordonnée à la réussite au cours de formation professionnelle ainsi qu'à l'épreuve de vérification de la connaissance du français.»